



# MARLBORO MUSIC

## German Vocal Texts in Translation An Anthology

Supplement 2008

Philipp O. Naegele  
Translations



Seid still Ihr Vögel ein.....	Wir empfangen dich, du Fluß,
In dem dunkeln Wald!.....	Mit unsrer offenen Brust,
Ihr Bienen tragt jetzt nicht mehr ein	Schwimmen mit Armen in dir lieben
Und schweiget euren Schall!.....	Goldstrom der Lust,.....
Die Welt soll stille stehn.....	Worin wir müssen sein.....
Denn Gott ist entschlafen.....	Und in deinem Tod werden,
Man hört den leisen Atem deutlich gehn	Ertrinken als in Wein.....
Gott ist des Sinnes müd.....	Nun gib uns deine Hand.....
Ganz in die Welt getaucht.....	Nimm uns hin zu dir.....
Worin er verglüht.....	Sei als wir uns zum süßen Sand,
Seinen Atem aushaucht.....	O du der Wesen Fior,
Und das große Auge schließt.....	Du Todes Preis und Thron.....
Gott will auch leben und sterben,....	Und aller Seelen Sonne.....
Drum er sich ein uns gießt.....	Und Lebenslohn!.....

Eduard Reinacher 1921

Eduard Reinacher

Reinhold Naegele

Eduard Reinacher, "Gottes Tod"  
Etching by Reinhold Naegele, 1921

## PREFACE

SUPPLEMENT 2008 will be followed in time by others until the entire GERMAN VOCAL TEXTS IN TRANSLATION anthology will have been incorporated into an expanded Marlboro Music website. After that further translations can be added directly.

This SUPPLEMENT includes repertoire done since 2005. It also contains the first installment, designed to enhance the usefulness of the anthology beyond the Marlboro Music confines, toward providing translations of the remaining songs belonging to a particular opus number or title only partially represented in the original volume. Here then are several sets completed for Johannes Brahms, Gustav Mahler, Richard Strauss, and Arnold Schoenberg.

Philipp Naegele  
Marlboro, VT  
Summer 2008



## TABLE OF CONTENTS

Johannes Brahms .....	pp. 1 - 33
Gustav Mahler .....	pp. 34 - 47
Arnold Schoenberg .....	pp. 49 - 52
Richard Strauss .....	pp. 53 - 54
Hugo Wolf .....	pp. 55 - 85
Index .....	pp. 86 - 88

Marlboro Music  
1616 Walnut Street, Suite 1600  
Philadelphia, PA 19103  
(215) 569-4690

© Philipp Naegele, Marlboro School of Music, Inc.



# JOHANNES BRAHMS (1833-1897)

PAROLE, OP. 7, NO. 2 (1854)

PASSWORD

*Text: Joseph von Eichendorff (1788-1857)*

Sie stand wohl am Fensterbogen  
Und flocht sich traurig das Haar,  
Der Jäger war fortgezogen,  
Der Jäger ihr Liebster war.

She stood by the arching window  
And sadly plaited her hair,  
The hunter had gone far away,  
The hunter her dearest he was.

Und als der Frühling angekommen,  
Die Welt war von Blüten verschneit,  
Da hat sie ein Herz sich genommen,  
Und ging in die grüne Haid.

And when spring had come,  
The world was snowed in by blossoms,  
Then did she pluck up her courage,  
And went out on the verdant heath.

Sie legt das Ohr an den Rasen,  
Hört ferner Hufe Klang,  
Das sind die Rehe, die grasen  
Am schattigen Bergeshang.

She lays her ear onto the grass,  
Hears sounds of distant hoofbeats –  
That is the deer, they graze  
Upon the shady mountainside.

Und Abends die Wälder rauschen,  
Von fern nur fällt noch ein Schuss,  
Da steht sie stille zu lauschen:  
“Das war meines Liebsten Gruss!”

And in the evening the forests rustle,  
From far but one more shot is fired,  
Then stands she still to harken:  
“That was my darling’s greeting!”

Da sprangen vom Fels die Quellen,  
Da flohen die Vöglein ins Tal!  
“Und wo ihr ihn trifft, ihr Gesellen,  
O grüsst mir ihn tausendmal!”

Then sprang the springs forth from the rock,  
Then fled the birds into the vale!  
“And where ye meet him, ye comrades,  
Oh greet him from me a thousand times!”



ANKLÄNGE, OP. 7, NO. 3 (1854)

CONSONANCES

*Text: Joseph von Eichendorff (1788-1857)*

Hoch über stillen Höhen  
Stand in dem Wald ein Haus;  
So einsam wars zu sehen  
Dort übern Wald hinaus.

High above the quiet elevations  
A house stood in the woods;  
So lonely 'twas to see it  
Over there above the trees.

Ein Mädchen sass darinnen  
Bei stiller Abendzeit,  
Tat seidne Fäden spinnen  
Zu ihrem Hochzeitskleid.

A lass sat there within it  
At quiet eventide,  
Was spinning silken threads  
To make her wedding gown.

VOLKSLIED, OP. 7, NO. 4 (1854)

FOLKSONG

*Text: In Swabian dialect*

Die Schwälble ziehet fort  
Weit an en andre Ort;  
Und i sitz do in Traurigkeit,  
Es isch a böse, schwere Zeit.

The swallows are flying off  
Far to another place;  
And I sit here in sadness,  
It's a bad, difficult time.

Könnt i no fort durch d'Welt,  
Weil mirs hier gar net g'fällt!  
O Schwälble komm, i bitt,  
Zeig mir de Weg und nimm mi mit!

If only I could get out into the world,  
Because I don't like it here at all!  
Oh little swallow come, I beg,  
Show me the way and take me along!

DIE TRAUERNDE, OP. 7, NO. 5 (1854)

THE MOURNER

*Text: Folksong in Swabian dialect*

Mei Mueter mag mi net,  
Und kei Schatz han i net,  
Ei warum sterb i net  
Was tu i do?

My mother don't like me,  
And I don't have no love,  
Oh, why don't I die,  
What shall I do?

Gestern isch Kirchweih g'wä,  
Mi hot mer g'wis net g'seh,  
Denn mir ischs gar so weh,  
I tanz ja net.

The church fair was yesterday,  
Sure, no one took note of me,  
Since I feel so awfully bad,  
I don't even dance.

Lasst die drei Rose stehn,  
Die an dem Kreuzle blühn:  
Hent ihr das Mädle kennt,  
Die drunter liegt?

Leave the three roses stand,  
Which bloom by the little cross:  
Did you know the girl,  
Who lies underneath?

HEIMKEHR, OP. 7, NO. 6 (1854)

HEMCOMING

*Text: Ludwig Uhland (1787-1862)*

O brich nicht, Steg,  
Du zitterst sehr,  
O stürz nicht, Fels,  
Du dräuest schwer;  
Welt, geh nicht unter,  
Himmel, fall nicht ein,  
Bis ich mag  
Bei der Liebsten sein!

Oh little bridge, don't break,  
You tremble so,  
Oh rock, don't crash,  
You threaten so;  
World, do not end,  
Sky, do not fall,  
'Til I might  
With my dearest be!

DER KUSS, OP. 19, NO. 1 (1862)

THE KISS

*Text: Ludwig Hölty (1748-1776)*

Unter Blüten des Mai's  
Spielt ich mit ihrer Hand,  
Koste liebend mit ihr,  
Schaute mein schwebendes Bild  
Im Auge des Mädchens,  
Raubt ihr bebend den ersten Kuss.

Midst blossoms of May  
I played with her hand,  
Dallied with her lovingly,  
Beheld my floating image  
In the eye of the maiden,  
Trembling stole her the very first kiss.

Zuckend fliegt nun der Kuss,  
Wie ein versengend Feuer,  
Mir durch Mark und Gebein.  
Du, die Unsterblichkeit  
Durch die Lippen mir sprührte,  
Wehe mir Kühlung zu!

Quivering the kiss now flies,  
Like a scorching blaze,  
In me through marrow and bone.  
Thou, that didst pour immortality  
Through the lips for me,  
Waft assuagement toward me now!

SCHEIDEN UND MEIDEN, OP. 19, NO. 2 (1862)

TO PART AND TO SHUN

*Text: Ludwig Uhland (1787-1862)*

So soll ich dich nun meiden,  
Du meines Lebens Lust!  
Du küssest mich zum Scheiden,  
Ich drücke dich an die Brust.

So am I now to shun thee,  
Thou my life's delight!  
Thou kissest me in parting,  
I press thee to my breast.

Ach, Liebchen, heisst das meiden,  
Wenn man sich herzt und küsst?  
Ach, Liebchen, heisst dass scheiden,  
Wenn man sich fest umschliesst?

Ah, dearest, can that mean shunning,  
When one doth hug and kiss?  
Ah, dearest, can that mean parting,  
If one doth fast embrace?

IN DER FERNE, OP. 19, NO. 3 (1862)

FAR AWAY

*Text: Ludwig Uhland (1787-1862)*

Will ruhen unter den Bäumen hier,  
Die Vöglein hör ich so gerne.  
Wie singet ihr so zum Herzen mir?  
Von unserer Liebe was wisset ihr  
In dieser weiten Ferne?

Shall rest here under the trees,  
I so love to hear the birds.  
How can ye sing so straight into my heart?  
Of our love what do ye know  
In this far distant land?

Will ruhen hier an des Baches Rand,  
Wo duftge Blümlein spriessen.  
Wer hat euch Blümlein hieher gesandt?  
Seid ihr ein herzliches Liebespfand  
Aus der Ferne von meiner Süssen?

Shall rest here by the brook's embankment,  
Where fragrant flowers thrive.  
Who sent thee here, ye little flowers?  
Are ye a heartfelt pledge of love  
From my sweetheart far away?

NICHT MEHR ZU DIR ZU GEHEN, OP. 32, NO. 2 (1864)

TO GO TO YOU NO MORE

*Text: Georg Friedrich Daumer (1800-1875)*

So soll ich dich nun meiden,  
Du meines Lebens Lust!  
Du küssest mich zum Scheiden,  
Ich drücke dich an die Brust.

So am I now to shun thee,  
Thou my life's delight!  
Thou kissest me in parting,  
I press thee to my breast.

Ah, Liebchen, heisst das meiden,  
Wenn man sich herzt und küsst?  
Ah, Liebchen, heisst dass scheiden,  
Wenn man sich fest umschliesst?

Ah, dearest, can that mean shunning,  
When one doth hug and kiss?  
Ah, dearest, can that mean parting,  
If one doth fast embrace?

ICH SCHLEICH UMHHER, OP. 32, NO. 3 (1864)

I STEAL ABOUT

*Text: August von Platen (1796-1835)*

Ich schleich umher betrübt und stumm,  
Du fragst, o frag mich nicht, warum?  
Das Herz erschüttert so manche Pein!  
Und könnt ich je zu düster sein?

I steal about, distressed and mute,  
You ask, oh do no ask me, why?  
The heart is shaken by many a pain!  
And could I ever be too glum?

Der Baum verdorrt, der Duft vergeht,  
Die Blätter liegen so gelb im Beet.  
Es stürmt ein Schauer mit Macht herein,  
Und könnt ich je zu düster sein?

The tree withers, the fragrance fades,  
The leaves lie yellow in the seedbed,  
A shower storms in with force,  
And could I ever be too glum?

DER STROM DER NEBEN MIR VERRAUSCHTE, OP. 32, NO. 4 (1864)

THE STREAM WHOSE RUSHING

*Text: August von Platen (1796-1835)*

Der Strom der neben mir verrauschte,  
Wo ist er nun?  
Der Vogel dessen Lied ich lauschte,  
Wo ist er nun?

The stream whose rushing next to me expired,  
Where is it now?  
The bird whose song I harkened,  
Where is it now?

Wo ist die Rose,  
Die die Freundin am Herzen trug?  
Und jener Kuss der mich berrauschte,  
Wo ist er nun?

Where is the rose,  
My friend wore on her heart?  
And the kiss that had intoxicated me,  
Where is it now?

Und jener Mensch, der ich gewesen,  
Und den ich längst  
Mit einem andern ich vertauschte,  
Wo ist er nun?

And the person that I had been,  
And whom I long ago  
For another self exchanged,  
Where is he now?

WEHE, SO WILLST DU MICH WIEDER, OP. 32, NO. 5 (1864)

WOE, SO YOU WOULD ONCE AGAIN

*Text: August von Platen (1796-1835)*

Wehe, so willst du mich wieder,  
Hemmende Fessel, umfassen?  
Auf und hinaus in die Luft!

Woe, so you would again,  
Constraining bonds, confine me?  
Off and out into the air!

Ströme der Seele Verlangen,  
Ström es in brausende Lieder  
Saugend ätherischen Duft.

Streams of the soul's desire,  
Let it be poured into boisterous songs  
Inhaling ethereal fragrance.

Strebe dem Wind nur entgegen,  
Dass er die Wange dir kühle,  
Grüsse den Himmel mit Lust.

Strive against the wind now,  
That it may cool your cheek,  
Greet the sky with joy.

Werden sich bange Gefühle  
Im Unermesslichen regen?  
Atme den Feind aus der Brust!

Should anxious feelings  
Stir in the vastness?  
Exhale the foe from your breast!

DU SPRICHST, DASS ICH MICH TÄUSCHTE, OP. 32, NO. 6 (1864)

YOU SAY THAT I DECEIVED MYSELF

*Text: August von Platen (1796-1835)*

Du sprichst, dass ich mich täuschte,  
Beschwörst es hoch und hehr,  
Ich weiss ja doch du liebtest,  
Allein du liebst nicht mehr!

You say that I deceived myself,  
You swore it high and pure,  
I know, of course, that you did love,  
But now you love no more!

Dein schönes Auge brannte,  
Die Küsse brannten sehr,  
Du liebtest mich, bekenn es,  
Allein du liebst nicht mehr!

Your lovely eye was burning,  
The kisses were burning so,  
You loved me then, admit it,  
But now you love no more!

Ich zähle nicht auf neue,  
Getreue, Wiederkehr:  
Gestehe nur, dass du liebtest,  
Und liebe mich nicht mehr!

I do not count on a renewed  
And faithful coming back:  
Just do confess, that you did love,  
And love me now no more!

BITTERES ZU SAGEN, OP. 32, NO. 7 (1864)

BITTER THINGS TO SAY

*Text: Georg Friedrich Daumer (1800-1875)*

Bitteres zu sagen denkst du,  
Aber nun und nimmer kränkst du,  
Ob du noch so böse bist.  
Deine herben Redetaten  
Scheitern an korallner Klippe,  
Werden all zu reinen Gnaden,  
Denn sie müssen, um zu schaden,  
Schiffen über eine Lippe,  
Die die Süsse selber ist.

Bitter things to say, you do intend,  
But now and never could you wound,  
And were you ever so chagrined.  
Your harsh expostulations  
Crash upon a coral reef,  
All becoming purest blessings,  
For they must, to do some damage,  
Sail across a lip,  
Which the sweetheart is herself.

SO STEHEN WIR, ICH UND MEINE WEIDE, OP. 32, NO. 8 (1864)

THUS WE STAND, I AND MY WILLOW

*Text: Georg Friedrich Daumer (1800-1875)*

So stehn wir, ich und meine Weide,  
So leider miteinander Beide:  
Nie kann ich ihr was tun zu Liebe,  
Nie kann sie mir was tun zu Leide.  
Sie kränkt es, wenn ich die Stirn ihr  
Mit einem Diadem bekleide;  
Ich danke selbst,  
Wie für ein Lächeln der Huld,  
Für ihre Zornbescheide.

Thus we stand, I and my willow,  
Thus both together sadly:  
Never can I do a thing to please her,  
Never can she do a thing to hurt me.  
She takes offense, when with a diadem  
I adorn her brow;  
I even give thanks,  
As for a smile of favor,  
For her messages of wrath.

MAGELONE LIEDER, OP. 33 (1861-1869)

MAGELONE SONGS

*Text: Johann Ludwig Tieck (1773 – 1853)*

Keinen hat es noch gereut,  
Der das Ross bestiegen,  
Um in frischer Jugendzeit  
Durch die Welt zu fliegen.

No man did yet regret it  
Who mounted his steed  
To soar through the world  
In the first flush of youth.

Berge und Auen,  
Einsamer Wald,  
Mädchen und Frauen  
Prächtig im Kleide,  
Golden Geschmeide,  
Alles erfreut ihn mit schöner Gestalt.

Mountains and meadows,  
Lonely forests,  
Maidens and women  
In glorious attire,  
Golden adornments,  
All doth delight him in beautiful fashion.

Wunderlich fliehen  
Gestalten dahin,  
Schwärmerisch glühen  
Wünsche in jugendlichem trunkenem Sinn.

Visions flee  
Strangely by,  
Rapturously glow  
Desires in the youthful inebriate spirit.

Ruhm streut ihm Rosen  
Schnell in die Bahn,  
Liebe und Kosen,  
Lorbeer und Rosen  
Führen ihn höher und höher hinan.

Fame strews roses for him  
Quickly upon the path,  
Loving and dallying,  
Laurel and roses,  
Lead him higher and higher aloft.

Rund um ihn Freuden,  
Feinde beneiden,  
Erliegend, den Held –  
Dann wählt er bescheiden  
Das Fräulein, das ihm nur vor allen gefällt.

Joys all around him,  
Enemies envying,  
To the hero succumbing –  
Then does he modestly choose  
The maiden he likes more than all others.

Und Berge und Felder  
Und einsame Wälder  
Mißt er zurück.  
Die Eltern in Tränen,  
Ach, alle ihr Sehnen –  
Sie alle vereinigt das lieblichste Glück.

And mountains and meadows  
And lonely forests  
He passes them through.  
The parents in tears,  
Ah, in all their yearning –  
They all are united in fairest good fortune.



JOHANNES BRAHMS  
Magelone Lieder (*cont.*)

Sind Jahre verschwunden,  
Erzählt er dem Sohn  
In traulichen Stunden,  
Und zeigt seine Wunden,  
Der Tapferkeit Lohn.  
So bleibt das Alter selbst noch jung,  
Ein Lichtstrahl in der Dämmerung.

∞

Years having vanished,  
He tells then the son  
In intimate hours,  
And shows him his wounds,  
The wages of valor.  
Thus age itself remains still young,  
A light-ray in the gloaming.

∞

Traun! Bogen und Pfeil  
Sind gut für den Feind,  
Hülflos alleweil  
Der Elende weint;  
Dem Edlen blüht Heil,  
Wo Sonne nur scheint,  
Die Felsen sind steil,  
Doch Glück ist sein Freund.

∞

For sure! bow and arrow  
Are good for the foe,  
Helpless always  
The wretched one weeps;  
Felicity blooms for the noble one,  
Where the sun ever shines,  
Steep are the rocks,  
But luck is his friend.

∞

Sind es Schmerzen, sind es Freuden,  
Die durch meinen Busen ziehn?  
Alle alten Wünsche scheiden,  
Tausend neue Blumen blühn.

Durch die Dämmerung der Tränen  
Seh' ich ferne Sonnen stehn, -  
Welches Schmachten! welches Sehnen!  
Wag' ich's? soll ich näher gehn?

Ach, und fällt die Träne nieder,  
Ist es dunkel um mich her;  
Dennoch kömmt kein Wunsch mir wieder,  
Zukunft ist von Hoffnung leer.

Are they sorrows, are they joys  
That course through my breast?  
All the old desires fade,  
A thousand novel flowers bloom.

Through the twilight of my tears  
Distant suns I see appearing, -  
What languishing! what yearning!  
Do I dare? do I approach?

Ah, and as the tear falls down,  
'tis somber all around me;  
And yet no wish comes back to mind,  
The future is devoid of hope.

JOHANNES BRAHMS  
Magelone Lieder (*cont.*)

So schlage denn, strebendes Herz,  
So fließet denn, Tränen, herab,  
Ach, Lust ist nur tiefer Schmerz,  
Leben ist dunkles Grab. –

Ohne Verschulden  
Soll ich erdulden?  
Wie ist's, daß mir im Traum  
Alle Gedanken  
Auf und nieder schwanken!  
Ich kenne mich noch kaum.

O hört mich, ihr gütigen Sterne,  
O höre mich, grünende Flur,  
Du, Liebe, den heiligen Schwur:  
Bleib' ich ihr ferne,  
Sterb' ich gerne.  
Ach, nur im Licht von ihrem Blick  
Wohnt Leben und Hoffnung und Glück!

∞

Liebe kam aus fernen Landen  
Und kein Wesen folgte ihr,  
Und die Göttin winkte mir,  
Schlang mich ein mit süßen Banden.

Da begann ich Schmerz zu fühlen,  
Tränen dämmerten den Blick:  
Ach! was ist der Liebe Glück,  
Klagt' ich, wozu dieses Spielen?

Keinen hab' ich weit gefunden,  
Sagte lieblich die Gestalt,  
Fühle du nun die Gewalt,  
Die die Herzen sonst gebunden.

So beat then, questing heart,  
So flow on down, ye tears,  
Ah, joy is but a deeper pain,  
A somber grave is life. –

Blameless  
I should endure?  
How is't that in my dream  
All thoughts  
Sway up and down!  
I hardly recognize myself.

Oh hear me, ye kindly stars,  
Oh hear me, greening plain,  
Love, hear thou the sacred oath:  
Stayed I far from her,  
Gladly would I die.  
Ah! in the light of her glance alone  
Reside life and hope and joy!

∞

Love arrived from distant regions,  
And no soul had followed her,  
And the Goddess beckoned me,  
In sweet constraints enmeshing me.

Then did agonies begin for me,  
Tears obscured my sight:  
“Ah! where then is the joy of love”,  
I did complain, “for what this teasing play?”

None I've found, not far and wide”,  
Sweetly spake the apparition,  
“So thou must feel the power now  
That once did bind the hearts of yore.”

JOHANNES BRAHMS  
Magelone Lieder (*cont.*)

Alle meine Wünsche flogen  
In der Lüfte blauen Raum,  
Ruhm schien mir ein Morgentraum,  
Nur ein Klang der Meereswogen.

Ach! wer löst nun meine Ketten?  
Denn gefesselt ist der Arm,  
Mich umfleucht der Sorgen Schwarm;  
Keiner, keiner will mich retten?

Darf ich in den Spiegel schauen,  
Den die Hoffnung vor mir hält?  
Ach, wie trügend ist die Welt!  
Nein, ich kann ihr nicht vertrauen.

O, und dennoch laß nicht wanken,  
Was dir nur noch Stärke gibt,  
Wenn die Einz'ge dich nicht liebt,  
Bleibt nur bitterer Tod dem Kranken.

∞

So willst du des Armen  
Dich gnädig erbarmen?  
So ist es kein Traum?  
Wie rieseln die Quellen,  
Wie tönen die Wellen,  
Wie rauschet der Baum!

Tief lag ich in bangen  
Gemäuern gefangen,  
Nun grüßt mich das Licht!  
Wie spielen die Strahlen!  
Sie blenden und malen  
Mein schüchtern Gesicht.

All my wishes flew aloft  
Into the azure aerial spaces,  
Fame to me seemed like a morning dream,  
Merely sound of ocean billows.

Ah! who will now undo my chains?  
For fettered is the arm,  
Tribulations swarming, fly about me;  
No one, none would rescue me?

May I look into the mirror,  
Which hope holds up in front of me?  
Ah, how deceiving is the world!  
No, I cannot put my trust in it.

Oh, and yet let that not waver  
Which alone doth give thee strength,  
Should the one and only fail to love thee,  
There is but bitter death for the afflicted.

∞

Would'st thou then kindly  
Pity the sufferer?  
No dream is it then?  
How the springs are rippling,  
How the billows resound,  
How rustless the tree!

Deep I lay in fearsome  
Dungeons imprisoned,  
Now beckons the light!  
How playful the lightrays!  
They blind me and paint  
My diffident visage.

JOHANNES BRAHMS  
Magelone Lieder (*cont.*)

Und soll ich es glauben?  
Wird keiner mir rauben  
Den köstlichen Wahn?  
Doch Träume entschweben,  
Nur lieben heißt leben:  
Willkommene Bahn!

Wie frei und wie heiter  
Nicht eile nun weiter,  
Den Pilgerstab fort!  
Du hast überwunden,  
Du hast ihn gefunden,  
Den seligsten Ort!

Wie soll ich die Freude,  
Die Wonne denn tragen?  
Daß unter dem Schlagen  
Des Herzens die Seele nicht scheide?

Und wenn nun die Stunden  
Der Liebe verschwunden,  
Wozu das Gelüste,  
In trauriger Wüste  
Noch weiter ein lustleeres Leben zu ziehn,  
Wenn nirgend dem Ufer  
mehr Blumen erblühn?

Wie geht mit bleibehangnen  
Füßen  
Die Zeit bedächtig Schritt vor Schritt!  
Und wenn ich werde scheiden müssen,  
Wie federleicht fliegt dann ihr Tritt!

Schlage, sehnsüchtige Gewalt,  
In tiefer, treuer Brust!  
Wie Lautenton vorüberhallt,  
Entflieht des Lebens schönste Lust.  
Ach, wie bald  
Bin ich der Wonne mir kaum noch bewußt.

And should I believe it?  
Will no one now rob me  
Of the exquisite dream?  
But dreams fly hence,  
Only loving is living:  
Welcome the path!

How free and how cheerful!  
Hasten not further,  
Away with the pilgrim's staff!  
Thou hast endured,  
Thou hast discovered,  
The most blissful of places!

How shall I bear then  
The joy and the bliss?  
That amid the throb of the heart  
The soul might not flee?

And when then the hours  
Of love are no more,  
For what the desire,  
In so mournful a wasteland  
To drag on a joyless existence,  
When nowhere on the embankments  
flowers still bloom?

How time doth move deliberate,  
step upon step  
With lead-encumbered feet!  
Yet when I shall have to take my leave,  
How feather-light then wafts its tread!

Beat, thou force of yearning,  
In the deep and faithful breast!  
As the sound of the lute expires,  
Thus escapes life's fairest joy.  
Ah, how soon  
Shall I be but barely cognizant of bliss.

JOHANNES BRAHMS  
Magelone Lieder (*cont.*)

Rausche, rausche weiter fort,  
Tiefer Strom der Zeit,  
Wandelst bald aus Morgen Heut,  
Gehst von Ort zu Ort;  
Hast du mich bisher getragen,  
Lustig bald, dann still,  
Will es nun auch weiter wagen,  
Wie es werden will.

Darf mich doch nicht elend achten,  
Da die Einz'ge winkt,  
Liebe läßt mich nicht verschmachten,  
Bis dies Leben sinkt!  
Nein, der Strom wird immer breiter,  
Himmel bleibt mir immer heiter,  
Fröhlichen Ruderschlags  
fahr' ich hinab,  
Bring' Liebe und Leben zugleich an das Grab.

∞

War es dir, dem diese Lippen bebten,  
Dir der dargebotne süße Kuß?  
Gibt ein irdisch Leben so Genuß?  
Ha! Wie Licht und Glanz  
vor meinen Augen schwebten,  
Alle Sinne nach den Lippen strebten!

In den klaren Augen blickte  
Sehnsucht, die mir zärtlich winkte,  
Alles klang im Herzen wieder,  
Meine Blicke sanken nieder,  
Und die Lüfte tönten Liebeslieder!

Rush, rush onward,  
Deep stream of time,  
Soon thou turnest tomorrow to today,  
Goest on from place to place;  
As thou hast borne me to this point,  
Cheerful now, then calm,  
So I shall then dare it further,  
Whatever may ensue.

I may, in truth, not think me wretched,  
Since the one-and-only beckons,  
Love shall never let me languish,  
Till this life expire!  
No, the stream grows ever broader,  
The heavens for me stay always bright,  
With cheerful oar-strokes  
I float on downward,  
Bringing love and life together to the grave.

∞

Was it for thee for whom these lips did quiver,  
For thee the proffered kiss?  
Can an earthly life bestow such bliss?  
Ha! How light and radiance  
did float before mine eyes,  
All senses striving toward the lips!

In the lucid eyes shone  
Longing, beckoning me tenderly,  
All did echo in the heart,  
Downward sank my glances,  
And the air sang songs of love!

JOHANNES BRAHMS  
Magelone Lieder (*cont.*)

Wie ein Sternenpaar  
Glänzten die Augen, die Wangen  
Wiegten das goldene Haar,  
Blick und Lächeln schwangen  
Flügel, und die süßen Worte gar  
Weckten das tiefste Verlangen.  
O Kuß, wie war dein Mund so brennend rot!  
Da starb ich, fand ein Leben erst  
im schönsten Tod.

∞

Wir müssen uns trennen,  
Geliebtes Saitenspiel,  
Zeit ist es, zu rennen  
Nach dem fernen, erwünschten Ziel.

Ich ziehe zum Streite,  
Zum Raube hinaus,  
Und hab' ich die Beute,  
Dann flieg' ich nach Haus.

Im rötlichen Glanze  
Entflieh' ich mit ihr,  
Es schützt uns die Lanze,  
Der Stahlharnisch hier.

Kommt, liebe Waffenstücke,  
Zum Scherz oft angetan,  
Beschirmt jetzt mein Glück  
Auf dieser neuen Bahn.

Ich werfe mich rasch in die Wogen,  
Ich grüße den herrlichen Lauf,  
Schon mancher ward niedergezogen,  
Der tapfere Schwimmer bleibt obenauf.

Like a star-pair  
Shone the eyes, the cheeks  
Rocked the golden hair,  
Glimpse and smile took wing  
And sweet words anon  
Awoke the deepest desire.  
Oh kiss! Thy mouth, how fiery red it was!  
I expired then, to find a life at last  
in fairest death.

∞

We must part,  
Beloved strings,  
'tis time to hasten  
Toward the far-off, wished-for goal.

I go forth to battle,  
Forth on the prowl,  
And when I've seized the spoils,  
I fly toward home.

In the crimson glow  
With her I escape,  
Here shall protect us the lance,  
And the armor of steel.

Come, dear weapons,  
Oft donned only for play,  
Protect now my joy  
Upon this new course.

I cast myself fast into the billows,  
I welcome the glorious path,  
Many were drawn under already,  
The valiant swimmer stays up.

*cont...*

JOHANNES BRAHMS  
Magelone Lieder (*cont.*)

Ha! Lust zu vergeuden  
Das edele Blut!  
Zu schützen die Freuden,  
Mein köstliches Gut!  
Nicht Hohn zu erleiden,  
Wem fehlt es an Mut?

Senke die Zügel,  
Glückliche Nacht!  
Spanne die Flügel,  
Dass über ferne Hügel  
Uns schon der Morgen lacht!

∞

Ruhe, Süßliebchen, im Schatten  
Der grünen, dämmernden Nacht:  
Es säuselt das Gras auf den Matten,  
Es fächelt und kühlt dich der Schatten  
Und treue Liebe wacht.  
Schlafe, schlaf ein,  
Leiser rauscht der Hain,  
Ewig bin ich dein.  
Schweigt, ihr versteckten Gesänge,  
Und stört nicht die süßeste Ruh'!  
Es lauschet der Vögel Gedränge,  
Es ruhen die lauten Gesänge,  
Schließ, Liebchen, dein Auge zu.

Schlaf, schlaf ein,  
Im dämmernden Schein,  
Ich will dein Wächter sein.

Ha! Eager to squander  
The noble blood!  
To guard the joys,  
My precious possession!  
Not to suffer derision,  
Who would lack now the courage?

Lower the reins,  
Blissful night!  
Spread out thy pinions,  
That o'er distant heights  
Morning may smile for us now!

∞

Rest, sweet beloved, in the shade  
Of the green, twilit night,  
The grass rustles in the meadows,  
The shadows fan and cool thee  
And faithful love stands guard.  
Sleep, go to sleep,  
More softly rustles the grove,  
Forever am I thine.  
Hush, ye hidden songs,  
Disturb not the sweetest repose!  
The avian throng doth harken,  
Loud songs are stilled,  
Close, beloved, thine eyes.

Sleep, go to sleep,  
In the twilight shine,  
Thy watchman I'll be.

JOHANNES BRAHMS  
Magelone Lieder (*cont.*)

Murmelt fort, ihr Melodien,  
Rausche nur, du stiller Bach.  
Schöne Liebesphantasien  
Sprechen in den Melodien,  
Zarte Träume schwimmen nach.  
Durch den flüsternden Hain  
Schwärmen goldne Bienenlein  
Und summen zum Schlummer dich ein.

∞

So tönet denn, schäumende Wellen,  
Und windet euch rund um mich her!  
Mag Unglück doch laut um mich bellen,  
Erbost sein das grausame Meer!

Ich lache den stürmenden Wettern,  
Verachte den Zorngrimm der Flut;  
O, mögen mich Felsen zerschmettern!  
Denn nimmer wird es gut.  
Nicht klag' ich, und mag ich nun scheitern,  
Im wäßrigen Tiefen vergehn!  
Mein Blick wird sich nie mehr erheitern,  
Den Stern meiner Liebe zu sehn.

So wälzt euch bergab  
mit Gewittern,  
Und raset, ihr Stürme, mich an,  
Daß Felsen an Felsen zersplittern!  
Ich bin ein verlorener Mann.

Wie schnell verschwindet  
So ein Licht und Glanz,  
Der Morgen findet  
Verwelkt den Kranz,

Murmur on, ye melodies,  
Rustle on, thou quiet brook,  
Lovely fantasies of love  
Speak within these melodies,  
Tender dreams swim after,  
Through the whispering grove  
Swarm little golden bees  
And hum thee to sleep.

∞

So ring now, foaming billows,  
And twist yourselves all round about me!  
May misfortune loudly bay about me,  
Angry be the gruesome sea!

I laugh at the raging weathers,  
Despise the wrath of the flood;  
Oh let rock-cliffs dash me to pieces!  
For nothing will ever be right again.  
I shall not complain, though I should founder,  
And vanish in the watery deep!  
My sight shall nevermore brighten,  
To behold the star of my love.

So roll down the mountains  
with thunderings,  
And dash, ye storms, against me,  
That rocks upon rocks be splintered!  
I am a lost man.

How quickly vanish  
Light and splendor,  
Morning finds  
The wilted wreath,

*cont...*



JOHANNES BRAHMS  
Magelone Lieder (*cont.*)

Der gestern glühte  
In aller Pracht,  
Denn er verblühte  
In dunkler Nacht.

Es schwimmt die Welle  
Des Lebens hin,  
Und färbt sich helle,  
Hat's nicht Gewinn.

Die Sonne neiget,  
Die Röte flieht,  
Der Schatten steigt  
Und Dunkel zieht:

So schwimmt die Liebe  
Zu Wüsten ab,  
Ach, daß sie bliebe  
Bis an das Grab!

Doch wir erwachen  
Zu tiefer Qual:  
Es bricht der Nachen,  
Es löscht der Strahl,

Vom schönen Lande  
Weit weggebracht  
Zum öden Strande,  
Wo um uns Nacht.

∞

Muß es eine Trennung geben,  
Die das treue Herz zerbricht?  
Nein, dies nenne ich nicht leben,  
Sterben ist so bitter nicht.

Hör' ich eines Schäfers Flöte,  
Härme ich mich inniglich,  
Seh' ich in die Abendröte,  
Denk' ich brünstiglich an dich.

Which yesterday had glowed  
In all magnificence,  
For it faded  
In somber night.

Thus floats the wave  
Of life along,  
Though colored bright,  
To no avail.

The sun doth set,  
The red escapes,  
The shadow rises,  
Darkness comes:

Thus love floats down  
Toward wildernesses,  
Ah! that it might but last  
Unto the grave!

Yet we awake  
To deep affliction:  
The skiff breaks up,  
The ray expires,

From fairest land  
Far carried off  
To desolate strand,  
Engulfed by night.

∞

Must there be a separation,  
Which a faithful heart would break?  
Nay, I do not call this life,  
To die is not as bitter.

When I hear a shepherd's flute,  
Inwardly I deeply grieve,  
When I look into the twilight's crimson,  
Ardently I think of thee.

*cont...*

JOHANNES BRAHMS  
Magelone Lieder (*cont.*)

Gibt es denn kein wahres Lieben?  
Muss denn Schmerz und Trennung sein?  
Wär' ich ungeliebt geblieben,  
Hätt ich doch noch Hoffnungsschein.

Aber so muß ich nun klagen:  
Wo ist Hoffnung, als das Grab?  
Fern muß ich mein Elend tragen,  
Heimlich bricht das Herz mir ab.

∞

Geliebter, wo zaudert  
Dein irrender Fuß?  
Die Nachtigall plaudert  
Von Sehnsucht und Kuß.

Es flüstern die Bäume  
Im goldenen Schein,  
Es schlüpfen mir Träume  
Zum Fenster hinein.

Ach! kennst du das Schmachten  
Der klopfenden Brust?  
Dies Sinnen und Trachten  
Voll Qual und voll Lust?

Beflügle die Eile  
Und rette mich dir,  
Bei nächtlicher Weile  
Entfliehn wir von hier.

Die Segel, sie schwellen,  
Die Furcht ist nur Tand:  
Dort, jenseit den Wellen  
Ist väterlich Land.

Is there then no veritable loving?  
Must there pain and separation be?  
If I had remained unloved,  
I might still have a ray of hope.

But now I must lament:  
Where is hope but in the grave?  
Far away my pain I bear,  
Secretly my heart is breaking.

∞

Beloved, where is thine hesitant  
And erring step?  
The nightingale tells  
Of longing and kiss.

The trees whisper  
In the golden glow,  
Dreams glide  
Through the window to me.

Ah! knowest thou the pining  
Of a throbbing heart?  
This brooding and striving,  
Full of pain and of bliss?

Be-wing the hastening  
And save me for thee,  
In nocturnal moments  
We flee from here.

The sails are swelling,  
Fear is but dross;  
There, beyond the billows  
Lies fatherly land.

JOHANNES BRAHMS  
Magelone Lieder (*cont.*)

Die Heimat entfliehet,  
So fahre sie hin!  
Die Liebe, sie ziehet  
Gewaltig den Sinn.

Horch! wohlhlüstig klingen  
Die Wellen im Meer,  
Sie hüpfen und springen  
Mutwillig einher,

Und sollten sie klagen?  
Sie rufen nach dir!  
Sie wissen, sie tragen  
Die Liebe von hier.

∞

Wie froh und frisch mein Sinn sich hebt,  
Zurück bleibt alles Bangen,  
Die Brust mit neuem Mute strebt,  
Erwacht ein neu Verlangen.

Die Sterne spiegeln sich im Meer,  
Und golden glänzt die Flut. -  
Ich rannte taumelnd hin und her,  
Und war nicht schlimm, nicht gut.

Doch niedergezogen  
Sind Zweifel und wankender Sinn;  
O tragt mich, ihr schaukelnden Wogen,  
Zur längst ersehnten Heimat hin.

In lieber, dämmernder Ferne,  
Dort rufen einheimische Lieder,  
Aus jeglichem Sterne  
Blickt sie mit sanftem Auge nieder.

The homeland recedes,  
So let it be!  
Love, all-powerful,  
Draws onward the soul.

Hark! Voluptuously now  
Sound the waves in the sea,  
They leap and they run  
Willfully on.

And should they bewail?  
They call out for thee!  
They know, they are bearing  
The love there from here.

∞

How joyous and fresh my spirit soars,  
All anxiousness is left behind,  
The heart with newfound courage strives,  
A new desire wakens.

The stars are mirrored in the sea,  
And golden gleams the swell. -  
Reeling I ran hither and yon,  
Was neither bad, not good.

Yet overcome  
Are doubt and wavering will;  
Oh bear me, ye swaying billows,  
Toward the ever longed for homeland.

From a dear and dawning far-away,  
Native songs are calling,  
From each and every star  
It looks down with gentle mien.

*cont...*

JOHANNES BRAHMS  
Magelone Lieder (*cont.*)

Ebne dich, du treue Welle,  
Führe mich auf fernen Wegen  
Zu der vielgeliebten Schwelle,  
Endlich meinem Glück entgegen!

Treue Liebe dauert lange,  
Überlebet manche Stund',  
Und kein Zweifel macht sie bange,  
Immer bleibt ihr Mut gesund.

Drauen gleich in dichten Schaaren,  
Fordern gleich zum Wankelmut  
Sturm und Tod, setzt den Gefahren  
Lieb entgegen treues Blut.

Und wie Nebel stürzt zurücke,  
Was den Sinn gefangen hält,  
Und dem heiteren Frühlingsblicke  
Öffnet sich die weite Welt.

Errungen,  
Bezwungen  
Von Lieb' ist das Glück,  
Verschwunden  
Die Stunden,  
Sie fliehen zurück;  
Und selige Lust,  
Sie stillet,  
Erfüllet  
Die trunkene, wonneklopfende Brust;  
Sie scheidet  
Von Leide  
Auf immer,  
Und nimmer  
Entschwinde die liebliche, selige, himmlische Lust!

Smooth thyself, thou faithful billow,  
Lead me forth 'pon distant pathways  
To the much-beloved threshold,  
Toward my happiness at last!

Faithful love endureth long,  
Surviveth many an hour,  
And no doubting makes it anxious,  
Its courage stays forever sound.

Though threatening in thick array,  
Storm and death, tempting to inconstancy,  
'gainst these dangers  
Love's arrayed with faithfulness.

And like mists now falls receding  
All that holds the spirit captive,  
And to cheerful vernal glance  
Opens now the whole wide world.

Attained  
Compelled  
By love is fortune,  
Vanished  
The hours  
They flee in retreat;  
And heavenly joy  
It quiets  
Fulfills  
The drunkenly bliss-throbbing breast,  
May it take leave  
Of sorrow  
Forever,  
And never  
May vanish sweet, blessed, and heavenly joy!

DIE KRÄNZE, OP. 46, NO. 1 (1868)

THE GARLANDS

*Text: Georg Friedrich Daumer (1800-1875)*

Hier ob dem Eingang  
Seid befestiget, ihr Kränze,  
So beregnet und benetzt  
Von meines Auges schmerzlichem Erguss!  
Denn reich zu tränen  
Pflegt das Aug der Liebe.

Here above the doorway  
Ye shall be affixed, ye garlands,  
So rained upon and moistened  
By the sorrowful effusion of mine eye!  
For copious to water  
Is wont the eye of love.

Dies zarte Nass, ich bitte,  
Nicht allzu frühe träufet es herab.  
Spart es, bis ihr vernehmet,  
Dass sie sich der Schwelle naht  
Mit ihrem Grazienschritte,  
Die Teuere, die mir so ungelind.

This tender moisture, I pray,  
Not all too soon let it drip down.  
Save it, till ye hear,  
That she nears the threshold  
With her Graces' step,  
The precious one, so disinclined toward me.

Mit einem Male dann hernieder  
Sei es auf ihres Hauptes goldne Pracht ergossen,  
Und sie empfinde, dass es Tränen sind;  
Dass es die Tränen sind,  
Die meinem Aug in dieser kummervollen Nacht  
Entflossen sind.

All at once then let it be poured down  
Upon the golden splendor of her brow,  
And that she feel that they are tears;  
That they are the tears,  
Which from mine eye this sorrowful night  
Poured forth.

MAGYARISCH, OP. 46, NO. 2 (1868)

MAGYAR

*Text: Georg Friedrich Daumer (1800-1875)*

Sah dem edlen Bildnis  
In des Auges allzusüssen Wunderschein,  
Büsste so des eigenen Auges  
Heiteren Schimmer ein.

I gazed upon the nobel image  
In the eye's too lovely wonder-glow,  
And thus did forfeit  
The cheerful shimmer of mine own.

Herr, mein Gott, was hast du doch gebildet  
Uns zu Jammer und zur Qual  
Solche dunkle Sterne  
Mit so lichtem Zauberstrahl!

Lord, my God, why hast thou shaped  
To our sorrow and our pain  
Such darkling stars  
With such a luminous magic ray!

Mich geblendet hat für alle Wonnen  
Dieser Erde jene Pracht;  
Allumher, wo meine Blicke forschen,  
Ist es Nacht.

I am blinded to all the joys  
Of this earth by that splendor;  
All about, where e'er my glances search,  
'tis night.

DIE SCHALE DER VERGESSENHEIT, OP. 46, NO. 3 (1868)

THE CUP OF OBLIVION

*Text: Ludwig Hölty (1748-1776)*

Eine Schale des Stroms,  
Welche Vergessenheit  
Durch Elysiums Blumen rollt,  
Bring, o Genius, deinem Verschmachtenden!  
Dort, wo Phaon die Sängerin –  
Dort, wo Orpheus vergass seiner Euridice,  
Schöpf den silbernen Schlummerquell.  
Ha! dann tauch ich dein Bild,  
Spröde Gebieterin,  
Und die lächelnde Lippe  
Voll Lautenklanges,  
Des Haars schattige Wallungen,  
Und das Beben der weissen Brust,  
Und den siegenden Blick,  
Der mir im Marke zuckt,  
Tauch ich tief in den Schlummerquell.

A cup from the river  
That washes oblivion  
Through the flowers of Elysium,  
Bring, oh guardian spirit, to your languishing one!  
There, where Phaon the songstress –  
There, where Orpheus his Euridice forgot,  
Draw from the silvery fount of oblivion.  
Ha! then shall I sink thine image,  
Harsh imperious woman,  
And the smiling lip  
So rich in lute-sonorites,  
The hair's shaded undulations,  
And the trembling of the pale breast,  
And the victorious glance,  
That quivers in my marrow,  
I shall sink them deep into oblivion's fount.

ES LIEBT SICH SO LIEBLICH IM LENZE, OP. 71, NO. 1 (1877)

LOVING'S SO LOVELY IN SPRING

*Text: Heinrich Heine (1797-1856)*

Die Wellen blinken und fließen dahin –  
Es liebt sich so lieblich im Lenze!  
Am Flusse sitzt die Schäferin  
Und windet die zärtlichsten Kränze.

The billows glisten and flow on by –  
Loving's so lovely in spring!  
The shepherdess sits by the river  
And winds the tenderest garlands.

Das knospet und quillt mit duftender Lust –  
Es liebt sich so lieblich im Lenze!  
Die Schäferin seufzt aus tiefer Brust:  
"Wem geb ich meine Kränze?"

There's a budding, a streaming with fragrant joy –  
Loving's so lovely in spring!  
The shepherdess sighs from deep in her breast:  
"To whom shall I give my garlands?"

Ein Reiter reitet den Fluss entlang,  
Er grüsst so blühenden Mutes!  
Die Schäferin schaut ihm nach so bang,  
Fern flattert die Feder des Hutes.

A horseman rides by the river along,  
He greets with blooming assurance!  
The shepherdess so anxious looks after him,  
Far distant flutters the plume of his hat.

Sie weint und wirft in den gleitenden Fluss  
Die schönen Blumenkränze.  
Die Nachtigall singt von Lieb und Kuss –  
Es liebt sich so lieblich im Lenze!

She weeps and casts into the flowing stream  
The beautiful garlands of flowers.  
The nightingale sings of love and kiss –  
Loving's so lovely in spring!

AN DEN MOND, OP. 71, NO. 2 (1877)

TO THE MOON

*Text: Karl Simrock (1802-1876)*

Silbermond, mit bleichen Strahlen  
Pflegst du Wald und Feld zu malen,  
Gibst den Bergen, gibst den Talen  
Der Empfindung Seufzer ein.

Silvermoon, with pale-white rays  
Art thou wont to paint the woods and fields,  
Bestowest on the hills, the dales  
The sighings of sensation.

Sei Vertrauter meiner Schmerzen,  
Segler in der Lüfte See:  
Sag ihr, die ich trag im Herzen,  
Wie mich tötet Liebesweh.

Be the confidant of my affliction,  
Sailor on the aerial sea:  
Tell her, whom I bear within my heart,  
How I'm slain by pangs of love.

Sag ihr über tausend Meilen  
Sehne sich mein Herz nach ihr.  
"Keine Ferne kann es heilen,  
Nur ein holder Blick von dir."

Tell her that across a thousand miles  
My heart doth yearn for her.  
"No remoteness may restore it,  
Except a loving glance from thee."

Sag ihr, dass zu Tod getroffen  
Diese Hülle bald zerfällt;  
Nur ein schmeichlerisches Hoffen  
Sei's, dass sie zusammenhält.

Tell her, that from fatal wound  
This mortal shroud will soon decay;  
That naught but flattering hope  
It be, that holds it still together.

GEHEIMNIS, OP. 71, NO. 3 (1877)

SECRET

*Text: Karl Candidus (1817-1872)*

O Frühlingsabenddämmerung!  
O laues, lindes Wehn!  
Ihr Blütenbäume sprecht,  
Was tut ihr so zusammenstehn?

Oh springtime's twilit eventide!  
Oh mellow, balmy wafting!  
You blossoming trees do tell,  
Why do you stand so close together?

Vertraut ihr das Geheimnis euch  
Von unsrer Liebe süß?  
Was flüstert ihr einander zu  
Von unsrer Liebe süß?

Do you confide the secret to each other  
Of our love so sweet?  
What do you whisper to each other  
Of our love so sweet?

WILLST DU, DASS ICH GEH? OP. 71, NO. 4 (1877)

DO YOU WISH THAT I SHOULD GO?

*Text: Karl Lemcke (1831-1913)*

Auf der Heide weht der Wind  
Herzig Kind, herzig Kind –  
Willst du, dass trotz Sturm und Graus  
In die Nacht ich muss hinaus?  
Willst du, dass ich geh?

On the heath the wind doth blow  
Darling child, darling child –  
Do you wish, despite the storm and tumult  
That I must go out into the night?  
Do you wish that I should go?

Auf der Heid zu Bergeshöh  
Treibt der Schnee, treibt der Schnee;  
Feget Strassen, Schlucht und Teich  
Mit den weissen Flügeln gleich.  
Willst du, dass ich geh?

On the heath on mountain-heights  
Swirls the snow, swirls the snow;  
Sweeps the streets, the gorge, the pond  
With white pinions all alike.  
Do you wish that I should go?

Horch, wie klingst herauf vom See  
Wild und weh, wild und weh!  
An den Weiden sitzt der Fei,  
Und mein Weg geht dort vorbei.  
Willst du, dass ich geh?

Hark how it sounds up from the lake  
Wild and woe, wild and woe!  
By the willows sits the elf,  
And my path leads right by there.  
Do you wish that I should go?

Wie ists hier in deinem Arm  
Traut und warm, traut und warm:  
Ach wie oft hab ich gedacht,  
So bei dir nur eine Nacht –  
Willst du, dass ich geh?

Here, in your arm, how it is so  
Snug and warm, snug and warm:  
Ah how often have I thought,  
Thus with you just one night only –  
Do you wish that I should go?



ALTE LIEBE, OP. 72, NO. 1 (1877)

OLD LOVE

*Text: Karl Candidus (1817-1872)*

Es kehrt die dunkle Schwalbe  
Aus fernem Land zurück,  
Die frommen Störche kehren  
Und bringen neues Glück.

The dark swallow returns  
From distant land again,  
The pious storks return  
And bring new happiness.

An diesem Frühlingsmorgen,  
So trüb verhängt und warm,  
Ist mir, als fand ich wieder  
Den alten Liebesharm.

On this spring-time morning,  
So bleakly veiled and warm,  
I feel as if I'd found again  
The ancient love-affliction.

Es ist, als ob mich leise  
Wer auf die Schulter schlug,  
Als ob ich säuseln hörte,  
Wie einer Taube Flug.

It is as if someone had softly  
Tapped me on the shoulder,  
As if I'd heard a rustling,  
As of a dove in flight.

Es klopft an meine Türe,  
Und ist doch niemand draus;  
Ich atme Jasmindüfte,  
Und habe keinen Strauss.

There is a knocking on my door,  
Yet no one is outside;  
I breathe the scent of Jasmin,  
But no bouquet have I.

Es ruft mir aus der Ferne,  
Ein Auge sieht mich an,  
Ein alter Traum erfasst mich  
Und führt mich seine Bahn.

I hear a distant calling,  
An eye doth look at me,  
An ancient dream takes hold of me  
And leads me on its way.

SOMMERFÄDEN, OP. 72, NO. 2 (1877)

SUMMER-THREADS

*Text: Karl Candidus (1817-1872)*

Sommerfäden hin und wieder  
Fliegen von den Himmeln nieder,  
Sind der Menschen Hirngespinnste,  
Fetzen goldner Liebesträume.

Summer-threads here and yonder  
Fly down from the skies,  
Are the fantasies of humans,  
Shreds of golden dreams of love.

An die Stauden, an die Bäume  
Haben sie sich dort verfangen;  
Hochselbsteigene Gewinnste  
Sehen wir darunter hängen.

On the bushes, on the trees  
There they got themselves entangled;  
Winnings oh-so-highly-personal  
We can see them dangling there.

UNÜBERWINDLICH, OP. 72, NO. 5 (1877)

INVINCIBLE

*Text: Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)*

Hab ich tausendmal geschworen  
Dieser Flasche nicht zu trauen,  
Bin ich doch wie neu geboren,  
Lässt mein Schenke fern sie schauen.

Though I vowed a thousand times  
Not to trust this bottle,  
Still am I as born again,  
When my barkeep shows it from afar.

Alles ist an ihr zu loben,  
Glaskrystall und Purpurwein;  
Wird der Pfropf herausgehoben,  
Sie ist leer und ich nicht mein.

Everything about it is to praise,  
Crystalglass and crimsonwine;  
When the cork is lifted out,  
It is empty and I not mine.

Hab ich tausendmal geschworen  
Dieser Flasche nicht zu trauen,  
Und doch bin ich neu geboren,  
Lässt sie sich ins Auge schauen.

Though I vowed a thousand times  
Not to trust this bottle,  
And still am I as born again,  
When it lets me look it in the eye.

Mag sie doch mit mir verfahren,  
Wie's dem stärksten Mann geschah,  
Deine Scheer in meinen Haaren,  
Allerliebste Delila!

So let it do with me,  
As once it happened to the strongest man,  
Your scissors in my hair,  
Most beloved Delila!

SOMMERABEND, OP. 85, NO. 1 (1882)

SUMMER EVENING

*Text: Heinrich Heine (1797-1856)*

Dämmernd liegt der Sommerabend  
Über Wald und grünen Wiesen;  
Goldner Mond im blauen Himmel  
Strahlt herunter, duftig labend.

Summer evening lies in twilight  
Over woods and verdant meadows;  
Golden moon in azure sky  
Shines down, fragrantly refreshing.

An dem Bache zirpt die Grille,  
Und es regt sich in dem Wasser,  
Und der Wanderer hört ein Plätschern  
Und ein Atmen in der Stille.

By the brook the cricket chirps,  
And there's stirring in the water,  
And the traveller hears a splashing  
And a breathing in the stillness.

Dorten an dem Bach alleine,  
Baded sich die schöne Elfe;  
Arm und Nacken, weiss und lieblich,  
Schimmern in dem Mondenscheine.

Yonder, by the brook alone,  
Bathes herself the lovely fairy;  
Arm and neck, white and pleasing,  
Glisten in the lunar shine.

MONDENSCHEN, OP. 85, NO. 2 (1882)

MOONLIGHT

*Text: Heinrich Heine (1797-1856)*

Nacht liegt auf den fremden Wegen,  
Krankes Herz und müde Glieder; -  
Ach, da fließt, wie stiller Segen,  
Süsser Mond, dein Licht hernieder.

Night lies o'er the unfamiliar pathways,  
Ailing heart and tired limbs; -  
Ah, now flows, like silent benediction,  
Sweet moon, thy luminescence down.

Süsser Mond, mit deinen Strahlen  
Scheuchest du das nächtge Grauen;  
Es zerrinnen meine Qualen,  
Und die Augen übertauen.

Sweet moon, with thine rays  
Thou dost banish the nocturnal terror;  
My tortures melt away,  
And the eyes mist over.

MÄDCHENLIED, OP. 85, NO. 3 (1882)

MAIDEN SONG

*Text: Siegfried Kapper (1821-1879)*

Ach, und du mein kühles Wasser!  
Ach, und du mein rotes Röslein!  
Was erblühst du mir so frühe?  
Hab ja nicht, für wen dich pflücken!

Ah, and thou my cool water!  
Ah, and thou my little red rose!  
Why dost thou bloom for me so early?  
Since none I have, for whom to pluck thee!

Pflück ich dich für meine Mutter?  
Keine Mutter hab ich Waise!  
Pflück ich dich für meine Schwester?  
Ei doch, längst vermählt ist sie!

Should I pluck thee for my mother?  
No mother have I, orphan!  
Should I pluck thee for my sister?  
Why now, she is long since wed!

Pflück ich dich für meinen Bruder?  
Ist gezogen in die Feldschlacht!  
Pflück ich dich für den Geliebten?  
Fern, ach, weilet der Geliebte!

Should I pluck thee for my brother?  
Went out to the field of battle!  
Should I pluck thee for my lover?  
Far away, ah, dwelleth the beloved!

Jenseits dreier grünen Berge,  
Jenseits dreier kühlen Wasser!

Beyond three green mountains,  
Beyond three cool waters!

ADEI, OP. 85, NO. 4 (1882)

FAREWELL

*Text: Siegfried Kapper (1821-1879)*

Wie schienen die Sternchen so hell  
Herab von der Himmelshöh!  
Zwei Liebende standen auf der Schwel,  
Ach, Hand in Hand: "Ade!"

How brightly the stars did shine  
Down from the heavens on high!  
Two lovers stood on the threshold,  
Ah, hand in hand: "Farewell!"

Die Blümlein weinten auf Flur und Steg,  
Sie fühlten der Liebenden Weh,  
Die standen traurig am Scheideweg,  
Ach, Herz an Herz: "Ade!"

The flowers wept on field and path,  
They felt the lovers' pain,  
That stood sadly at the parting of the ways,  
Ah, heart to heart: "Farewell!"

Die Lüfte durchrauschten die Waldesruh,  
Aus dem Tal und von der Höh  
Wehen zwei weisse Tücher einander zu:  
"Ade! Ade! Ade!"

The breezes rustled through the forest calm,  
From the valley and the heights  
Two white kerchiefs wave toward each other:  
"Farewell! Farewell! Farewell!"

FRÜHLINGSLIED, OP. 85, NO. 5 (1882)

SPRING SONG

*Text: Emmanuel Geibel (1815-1884)*

Mit geheimnisvollen Düften  
Grüsst vom Hang der Wald mich schon,  
Über mir in hohen Lüften  
Schwebt der erste Lerchenton.

With mysterious fragrances  
From the slope the forest greets me,  
Above me in the lofty aerial spaces  
Floats the lark's first incantation.

In den süßen Laut versunken  
Wall ich hin durchs Saatgefild,  
Das noch halb von Schlummer trunken  
Sanft dem Licht entgegen schwillt.

Lost in the sweet sonority  
I wander through the fields of grain,  
Which, still half inebriate with sleep,  
Gently swell toward the light.

Welch ein Sehnen! Welch ein Träumen!  
Ach, du möchtest vorm Verglühn  
Mit den Blumen, mit den Bäumen,  
Altes Herz, noch einmal blühn.

What yearning! What dreaming!  
Ah, before expiring  
With the flowers, with the trees,  
Aged heart, thou would'st bloom but one more time.

THERESE, OP. 86, NO. 1 (1882)

THERESA

*Text: Gottfried Keller (1819-1890)*

Du milchjunger Knabe,  
Wie schaust du mich an?  
Was haben deine Augen  
Für Frage getan?

You milk-young lad,  
How are you looking at me?  
Your eyes, what question  
Have they asked?

Alle Ratsherrn in der Stadt  
Und alle Weisen der Welt  
Bleiben stumm auf die Frage  
Die deine Augen gestellt!

All the city's aldermen,  
And all the wise men of the world  
Stay mute at the question  
Which your eyes have posed!

Eine Meermuschel liegt  
Auf dem Schrank meiner Bas:  
Da halte dein Ohr dran,  
Dann hörst du etwas!

A seashell lies  
On my cousin's wardrobe:  
There place your ear,  
Then you'll hear something!

NACHTWANDLER, OP. 86, NO. 3 (1882)

SLEEPWALKER

*Text: Max Kahlbeck (1850-1921)*

Störe nicht den leisen Schlummer  
Dess, den lind ein Traum umfängen!  
Lass ihm seinen süßen Kummer!  
Ihm sein schmerzliches Verlangen!

Trouble not the gentle slumber  
Of one enveloped by a lovely dream!  
Leave him his sweet sorrow!  
Him his painful longing!

Sorgen und Gefahren drohen,  
Aber keine wird ihn schrecken,  
Kommst du nicht den Schlafesfrohen  
Durch ein hartes Wort zu wecken.

Cares and dangers threaten,  
Yet none shall frighten him,  
If you do not come to waken  
The blissful sleeper with a cruel word.

Still in seinen Traum versunken,  
Geht er über Abgrundtiefen  
Wie vom Licht des Vollmonds trunken,  
Weh den Lippen die ihn riefen!

Quietly within his dream immersed,  
He strides o'er chasms' depths  
As if intoxicated by the full moon's light,  
Woe to the lips that were to summon him!

ÜBER DIE HEIDE, OP. 86, NO. 4 (1882)

ACROSS THE HEATH

*Text: Theodor Storm (1817-1888)*

Über die Heide hallet mein Schritt;  
Dumpf aus der Erde wandert es mit.  
Herbst ist gekommen, Frühling ist weit,  
Gab es denn einmal seelige Zeit?

Across the heath my step resounds;  
Muffled, from under the earth, there's a walking along.  
Autumn is come, springtime is far,  
Was there then ever a blissful time?

Brauende Nebel geistern umher,  
Schwarz ist das Kraut und der Himmel so leer,  
Wär ich nur hier nicht gegangen im Mai!  
Leben und Liebe wie flog es vorbei!

Brewing mists spook all about,  
Black are the weeds and the sky so bare,  
If only I had not walked here in May!  
Life and love how it flew by!

VERSUNKEN, OP. 86, NO. 5 (1882)

SUNKEN

*Text: Felix Schumann (1854-1879)*

Es brausen der Liebe Wogen  
Und schäumen mir um das Herz;  
Zwei tiefe Augen zogen  
Mich mächtig niederwärts.

Love's billows are roaring  
And foaming around my heart;  
Two deep eyes have drawn me  
Mightily downward.

Mich lockte der Nixen Gemunkel,  
Die wunderliebliche Mär,  
Als ob die Erde dunkel  
Und leuchtend die Tiefe wär.

I was enticed by the mermaids' whispering,  
The wondrous lovely tale,  
As if the world were dark  
And luminous the deep.

Als würde die seeligste Ferne  
Dort unten reizende Näh,  
Als könnt ich des Himmels Sterne  
Dort greifen in blauender See.

As if the most blissful remoteness  
Below would become a charming close-by,  
As if the stars in the heavens  
I could grasp there in the azure sea.

Nun brausen und schäumen die Wogen  
Und hüllen mich allwärts ein,  
Es schimmert in Regenbogen  
Die Welt von ferne herein.

Now the billows are roaring and foaming  
And envelop me everywhere,  
In rainbows the world now  
Shimmers in from afar.

TODESSEHNEN, OP. 86, NO. 6 (1882)  
LONGING FOR DEATH  
*Text: Max von Schenkendorf (1783-1817)*

Ach, wer nimmt von meiner Seele  
Die geheime schwere Last,  
Die, je mehr ich sie verhehle,  
Immer mächtiger mich fast?

Möchtest du nur endlich brechen,  
Mein gequältes, banges Herz!  
Findest hier mit deinen Schwächen,  
Deiner Liebe, nichts als Schmerz.

Dort nur wirst du ganz genesen,  
Wo der Sehnsucht nichts mehr fehlt,  
Wo das schwesterliche Wesen  
Deinem Wesen sich vermählt.

Hör es, Vater in der Höhe,  
Aus der Fremde fleht dein Kind:  
Gib, dass es mich bald umwehe,  
Deines Todes Lebenswind.

Dass er zu dem Stern mich hebe,  
Wo man keine Trennung kennt,  
Wo die Geistersprache Leben  
Mit der Liebe Namen nennt.

Ah, who shall lift from off my soul  
The secret heavy burden,  
Which, the more I would conceal it,  
Ever more mightily takes hold of me?

So break at last  
My tortured, anxious heart!  
With thy frailties, with thy love,  
Thou shalt find here naught but pain.

Only there wilt thou be quite restored,  
Where longing no more lacks for aught,  
Where the sisterly essence  
With thine own is wed.

Hear it, father high above,  
From afar thy child implores:  
Grant, that soon it might surround me,  
The life-wind of thy Death.

That it might lift me to that star,  
Where separation is unknown,  
Where the spirit language life  
Calls by the name of love.



# GUSTAV MAHLER (1860 ~ 1911)

## DES KNABEN WUNDERHORN (1892-1899?)

### THE YOUTH'S MAGIC HORN

*Text: Achim von Arnim (1781-1831) and Clemens von Brentano (1788-1842)*

#### DER SCHILDWACHE NACHTLIED

Ich kann und mag nicht fröhlich sein!  
Wenn alle Leute schlafen!  
So muß ich wachen!  
Ja, wachen!  
Muß traurig sein!

Ach Knabe, du mußt nicht traurig sein!  
Will deiner warten  
Im Rosengarten!  
Im grünen Klee!

Zum grünen Klee da komm ich nicht!  
Zum Waffengarten!  
Voll Helleparten!  
Bin ich gestellt!

Stehst du im Feld, so helf' dir Gott!  
An Gottes Segen  
Ist alles gelegen!  
Wer's glauben tut!

Wer's glauben tut, ist weit davon!  
Er ist ein König!  
Er ist ein Kaiser!  
Er führt den Krieg!  
Halt! Wer da!?  
Rund!  
Bleib mir vom Leib!

Wer sang es hier? Wer sang zur Stund'?  
Verlorne Feldwacht  
Sang es um Mitternacht!  
Mitternacht!  
Feldwacht!

#### THE SENTRY'S NIGHTSONG

I can not and will not be merry!  
When everyone is sleeping!  
Then must I stand guard!  
Yes, stand guard!  
Sad must be!

Ah lad, you need not be sad!  
I shall wait for you  
In the rose garden!  
In the green clover!

I shall not come to the green clover!  
To the weapons garden!  
Full of halberts!  
I've been ordered!

When you are on the battlefield, may God help you!  
Upon God's blessing  
Everything depends!  
Whoever can believe it!

Who believes it, is far away!  
He's a king!  
He's an emporer!  
He commands the war!  
Halt! Who is there!?  
Patrol!  
Get off me!

Who sang here? Who sang just then?  
The lost outpost  
Sang it at midnight!  
Midnight!  
Outpost!

**VERLORNE MÜH'**

Sie:

Büble, wir –  
Büble, wir wollen außē gehe!  
Wollen wir?  
Unsere Lämmer besehe?  
Komm', lieb's Büberle,  
Komm', ich bitt'!

Er:

Närrisches Dinterle,  
Ich geh dir holt nit!

Sie:

Willst vielleicht?  
Willst vielleicht ä bissel nasche?  
Hol' dir was aus meiner Tasch'!  
Hol', lieb's Büberle,  
Hol', ich bitt'!

Er:

Närrisches Dinterle,  
Ich nasch' dir holt nit!

Sie:

Gelt, ich soll –  
Gelt, ich soll mein Herz dir schenke!?  
Immer willst an mich gedenke!?  
Immer!?  
Nimm's! Lieb's Büberle!  
Nimm's, ich bitt'!

Er:

Närrisches Dinterle,  
Ich mag es holt nit!  
Nit!

**WASTED EFFORT!**

She:

Laddie, we –  
Laddie, let's go out!  
Shall we?  
Look at our lambs?  
Come, dear laddie,  
Come, I beg!

He:

Silly lassie,  
I just won't go!

She:

Would you like perhaps?  
Would you like perhaps to taste a little something?  
Get yourself something from my bag!  
Get it, dear laddie,  
Go get it, I beg!

He:

Silly lassie,  
I just won't have a taste!

She:

Right, I should –  
Right, my heart I should give you!?  
Then you will always think of me!?  
Always!?  
Take it! Dear laddie!  
Take it, I beg!

He:

Silly lassie,  
I just don't want it!  
Don't!

GUSTAV MAHLER

Das Knaben Wunderhorn (*cont.*)

### DAS HIMMLISCHE LEBEN

Wir genießen die himmlischen Freuden,  
Drum tun wir das Irdische meiden.  
Kein weltlich Getümmel  
Hört man nicht im Himmel!  
Lebt Alles in sanftester Ruh.

Wir führen ein englisches Leben,  
Sind dennoch ganz lustig daneben,  
Wir tanzen und springen,  
Wir hüpfen und singen!  
Sanct Peter im Himmel sieht zu!

Johannes das Lämmlein auslasset!  
Der Metzger Herodes drauf passet!  
Wir führen ein gedultig's,  
Unschuldig's, gedultig's,  
Ein liebliches Lämmlein zu Tod!  
Sanct Lucas den Ochsen tut schlachten  
Ohn' einig's Bedenken und Achten,  
Der Wein kost' kein Heller  
Im himmlischen Keller!  
Die Englein, die backen das Brod!

Gut' Kräuter von allerhand Arten,  
Die wachsen im himmlischen Garten.  
Gut' Spargel, Fisolen  
Und was wir nur wollen!  
Ganze Schüssel voll sind uns bereit!  
Gut' Äpfel, gut' Birn' und gut' Trauben!  
Die Gärtner, die alles erlauben!  
Willst Rehbock, willst Hasen,  
Auf offener Straßen sie laufen herbei!  
Sollt ein Fasttag etwa kommen  
Alle Fische gleich mit Freuden angeschwommen!  
Dort läuft schon Sanct Peter  
Mit Netz und mit Köder  
Zum himmlischen Weiher hinein!  
Sanct Martha die Köchin muß sein

### THE HEAVENLY LIFE

We delight in heavenly pleasures,  
So we avoid all earthly things.  
No worldly tumult!  
Is heard in heaven!  
Everything lives in gentlest of peace.

We live the life of angels,  
And yet are quite merry as well,  
We dance and we leap,  
We hop and we sing!  
St. Peter in heaven looks on!

St. John the lambkin he bleedeth!  
The butcher Herodes awaits it!  
We lead a patient,  
Innocent, patient,  
A lovely lambkin to death!  
St. Luke the ox does slaughter  
Without misgivings or care,  
The wine costs not a penny  
In the heavenly cellar!  
The angels they bake the bread!

Good herbs of all various kinds,  
They grow in the heavenly garden.  
Good asparagus, green beans  
And all we might want!  
Whole bowls full for us are prepared!  
Good apples, good pears, and good grapes!  
The gardeners, they allow it all!  
You want roebuck, you want rabbit,  
They come running down the open road!  
Should a day of fasting arrive  
All the fish right then happily come swimming!  
St. Peter is already running there  
With net and with bait  
Into the heavenly pond!  
St. Martha the cook must be!

*cont...*

GUSTAV MAHLER

Das Knaben Wunderhorn - Das Himmlische Leben (*cont.*)

Kein Musik ist ja nicht auf Erden,  
Die unsrer verglichen kann werden.  
Elftausend Jungfrauen  
Zu tanzen sich trauen!  
Sanct Ursula selbst dazu lacht!  
Kein Musik ist ja nicht auf Erden,  
Die unsrer verglichen kann werden!  
Cäcilia mit ihren Verwandten  
Sind treffliche Hofmusikanten!  
Die englischen Stimmen  
Ermuntern die Sinne.  
Daß Alles mit Freuden erwacht.

No music there is on earth,  
That could compare with ours.  
Eleven thousand maidens  
Are daring to dance!  
St. Ursula herself laughs at the sight!  
No music there is on earth,  
That could compare with ours!  
Caecilia with her relations,  
Are excellent musicians at court!  
The angelic voices  
Enliven the senses.  
That all awakens with joy.

**DAS IRDISCHE LEBEN**

"Mutter, ach Mutter, es hungert mich!  
Gieb mir Brod, sonst sterbe ich!"  
„Warte nur! Warte nur, mein liebes Kind!  
Morgen wollen wir ernten geschwind!“

Und als das Korn geerntet war,  
Rief das Kind noch immerdar:  
„Mutter, ach Mutter, es hungert mich!  
Gieb mir Brod, sonst sterbe ich!"  
„Warte nur! Warte nur, mein liebes Kind!  
Morgen wollen wir dreschen Geschwind!“

Und als das Korn gedroschen war,  
rief das Kind noch immerdar:  
„Mutter, ach Mutter, es hungert mich!  
Gieb mir Brod, sonst sterbe ich!“  
„Warte nur! Warte nur, mein liebes Kind!  
Morgen wollen wir backen geschwind!"

Und als das Brod gebacken war,  
Lag das Kind auf der Totenbahr!

**THE EARTHLY LIFE**

"Mother, oh mother, so hungry am I!  
Give me bread, or else I die!"  
"Wait, just wait, my dearest child!  
Tomorrow we will harvest right quick!"

And when the corn was harvested,  
The child still called incessantly:  
"Mother, oh mother, so hungry am I!  
Give me bread, or else I die!"  
"Wait! but wait, my dearest child!  
Tomorrow we will thresh right quick!"

And when the corn was threshed,  
The child still called incessantly:  
"Mother, oh mother, so hungry am I!  
Give me bread, or else I die!"  
"Wait! Just wait, my dearest child!  
Tomorrow we will bake right quick!"

And when the bread was baked anon,  
The child lay on the funeral bier!

*cont...*

GUSTAV MAHLER

Das Knaben Wunderhorn (*cont.*)

**DES ANTONIUS VON PADUA FISCHPREDIGT**

Antonius zur Predigt  
Die Kirche find' ledig!  
Er geht zu den Flüssen  
Und predigt den Fischen!  
Sie schlag'n mit den Schwänzen!  
Im Sonnenschein glänzen, sie glänzen.

Die Karpfen mit Rogen  
Sind all hierher zogen;  
Hab'n d'Mäuler aufrissen,  
Sich Zuhör'n's beflissen.  
Kein Predigt niemalen  
den Fischen so g'fallen!

Spitzgoschete Hechte,  
Die immerzu fechten,  
Sind eilends herschwommen,  
Zu hören den Frommen!  
Auch jene Phantasten,  
Die immerzu fasten,  
Die Stockfisch ich meine,  
Zur Predigt erscheinen!  
Kein Predigt niemalen  
Den Stockfisch so g'fallen!

Gut' Aale und Hausen,  
Die Vornehme schmausen,  
Die selbst sich bequemen,  
Die Predigt vernehmen.  
Auch Krebse, Schidkroten,  
Sonst langsame Boten,  
Steigen eilig vom Grund,  
Zu hören diesen Mund!  
Kein Predigt niemalen  
Den Krebsen so g'fallen!

**ST. ANTHONY OF PADUA'S FISH SERMON**

Anthony for his sermon  
The church finds bare!  
He goes to the rivers  
And preaches to the fishes!  
They beat with their tails!  
In the sunshine glissen, they glissen.

The carp with roe  
All came traveling here;  
They spread open their jaws,  
Eager to listen.  
No sermon ever  
So pleased the fishes!

Sharp-snouty pike,  
Which always are fencing,  
Came hurriedly swimming,  
To hear the devout man!  
Those phantasts also,  
Who always are fasting,  
The cod I mean,  
Appear for the sermon!  
No sermon ever  
So pleased the codfish!

Good eels and sturgeon,  
By fine folk consumed,  
Which take the trouble,  
The sermon to hear.  
Crabs also, and turtles,  
Such otherwise slowpokes,  
Rise quickly from under,  
To hear this voice!  
No sermon ever  
So pleased the crabs!

*cont...*

GUSTAV MAHLER

Das Knaben Wunderhorn - Des Antonious von Padua Fischpredigt (*cont.*)

Fisch' große, Fisch' kleine!  
Vornehm' und gemeine!  
Erheben die Köpfe  
Wie verständ'ge Geschöpfe!  
Auf Gottes Begehren  
Die Predigt anhören!

Die Predigt geendet,  
Ein jeder sich wendet!  
Die Hechte bleiben Diebe,  
Die Aale viel lieben,  
Die Predigt hat g'fallen,  
Sie bleiben wie Allen!  
Die Krebs' geh'n zurücke,  
Die Stockfisch' bleib'n dicke,  
Die Karpfen viel fressen  
Die Predigt vergessen!  
Die Predigt hat g'fallen,  
Sie bleiben wie Allen!

**REVELGE**

Des Morgens zwischen drei'n und vieren,  
Da müssen wir Soldaten marschieren  
Das Gäßlein auf und ab,  
Trallali, trallaley, trallalera,  
Mein Schätzel sieht herab!

Ach Bruder, jetzt bin ich geschossen,  
Die Kugel hat mich schwere, schwer getroffen,  
Trag' mich in mein Quartier,  
Trallali, trallaley, trallalera,  
Es ist nicht weit von hier!

Ach Bruder, ich kann dich nicht tragen,  
Die Feinde haben uns geschlagen,  
Helf' dir der liebe Gott!  
Trallali, trallaley,  
Trallali, trallaley, trallalera,  
Ich muß, ich muß marschieren bis in' Tod!

Fish great, fish small!  
Distinguished and common!  
Lift up their heads  
Like reasonable beings!  
At God's behest  
The sermon to hear!

The sermon completed,  
Each one then departs!  
The pikes are still thieving.  
The eels still love much,  
The sermon did please,  
They remain all the same!  
The crabs go backward,  
The cod stay fat,  
The carp are voracious  
The sermon forget!  
The sermon did please,  
They remain all the same!

**REVEILLE**

In the morning between three and four  
We soldiers must march  
Up and down the alley,  
trallali, trallaley, trallalera,  
My sweetheart looks on down!

Ah brother, now I am shot,  
The bullet hit me heavily, hit heavily,  
Carry me to my quarters,  
trallali, trallaley, trallalera,  
It is not far from here!

Ah brother, I can not carry you,  
The enemy has defeated us,  
May the dear Lord help you now!  
Trallali, trallaley,  
Trallali, trallaley, trallalera,  
I must, I must march till into death!

*cont...*

GUSTAV MAHLER

Das Knaben Wunderhorn - Revelge (*cont.*)

Ach Brüder, ach Brüder,  
Ihr geht ja mir vorüber,  
Als wär's mit mir vorbei,  
Als wär's mit mir schon vorbei!  
Trallali, trallaley,  
Trallali, trallaley, trallalera,  
Ihr tretet mir zu nah!

Trallali, trallaley, trallali, trallaley.  
Ich muß meine Trommel wohl rühren,  
Trallali, trallaley, trallali, trallaley,  
Sonst werd' ich mich verlieren.  
Die Brüder, dick gesät,  
Sie liegen wie gemäht.

Er schlägt die Trommel auf und nieder,  
Er wecket seine stillen Brüder,  
Trallali, trallaley, trallali, trallaley,  
Sie schlagen und sie schlagen ihren Feind,  
Trallali, trallaley, trallaleralala,  
Ein Schrecken schlägt den Feind!

Er schlägt die Trommel auf und nieder,  
Da sind sie vor dem Nachtquartier schon wieder,  
Trallali, trallaley, trallali, trallaley.  
In's Gäßlein hell hinaus!  
Sie zieh'n vor Schätzleins Haus.  
Trallali, trallaley,  
Trallali, trallaley, trallalera,  
Sie ziehen vor Schätzleins Haus,  
Trallali.

Des Morgens stehen da die Gebeine  
In Reih' und Glied, sie steh'n wie Leichensteine  
In Reih', in Reih' und Glied.  
Die Trommel steht voran,  
Daß sie ihn sehen kann,  
Trallali, trallaley,  
Trallali, trallaley, trallalera,  
Daß sie ihn sehen kann!

Ah brother, ah brother,  
You are going right on past me,  
As if it were all over with me,  
As if it were already over with me!  
Trallali, trallaley,  
Trallali, trallaley, trallalera,  
You step too close to me!

Trallali, trallaley, trallali, trallaley.  
So must I beat my drum,  
Trallali, trallaley, trallali, trallaley,  
Or I shall lose myself.  
The brethren, thickly sown,  
They lie like mown.

He beats the drum on up and down,  
He wakens his silent brethren,  
Trallali, trallaley, trallali, trallaley,  
They smite and they smite their foe,  
Trallali, trallaley, trallaleralala,  
Terror smites the foe!

He beats the drum on up and down,  
And by the night quarters they have already come,  
Trallali, trallaley, trallali, trallaley.  
Brightly out into the alley!  
They pass in front of the sweetheart's house  
Trallali, trallaley,  
Trallali, trallaley, trallalera,  
They pass in front of the sweetheart's house,  
Trallali.

In the morning the skeletons stand  
In formation, they stand like gravestones  
In formation, in a row.  
The drummer stands in front,  
That she might see him,  
Trallali, trallaley,  
Trallali, trallaley, trallalera,  
That she might see him!

GUSTAV MAHLER  
Das Knaben Wunderhorn (*cont.*)

**DER TAMBOURSG'SSELL**

Ballade

Ich armer Tambourg'ssell!  
Man führt mich aus dem G'wölb!  
Wär ich ein Tambour blieben,  
Dürft ich nicht gefangen liegen!

O Galgen, du hohes Haus,  
Du siehst so furchtbar aus!  
Ich schau dich nicht mehr an!  
Weil i weiß, daß i g'hör d'ran!

Wenn Soldaten vorbeimarschier'n,  
Bei mir nit einquartier'n,  
Wenn sie fragen, wer i g'wesen bin:  
Tambour von der Leibkompanie!

Gute Nacht, ihr Marmelstein!  
Ihr Berg' und Hügelein!  
Gute Nacht, ihr Offizier,  
Korporal und Musketier!  
Gute Nacht!  
Ihr Offizier, Korporal und Grenadier!

Ich schrei' mit heller Stimm':  
Von Euch ich Urlaub nimm!  
Gute Nacht!

**THE DRUMMER BOY**

Ballad

Poor drummer boy II!  
They lead me out of the tomb!  
If I had stayed a drummer boy,  
I would not lie imprisoned now!

Oh gallows, house so high,  
You look so dreadful now!  
I shall not look at you again!  
Because I know I will be on it!

When soldiers march on by,  
Not billeting with me,  
When they ask, who I've been:  
Drummer boy of the first company!

Good night, marble rocks!  
Mountains and little hills!  
Good night, you officers,  
Corporals and musketiers!  
Good night!  
You officers, corporals, and grenadiers!

I scream with a loud voice:  
I take a holiday from you!  
Good night!



**LIED DES VERFOLGTEN IM TURM**

Der Gefangene, leidenschaftlich eigenwillig:

Die Gedanken sind frei,  
Wer kann sie erraten;  
Sie rauschen vorbei  
Wie nächtliche Schatten,  
Kein Mensch kann sie wissen,  
Kein Jäger sie schießen;  
Es bleibt dabei:  
Die Gedanken sind frei!

Das Mädchen, verzagt schmeichlerisch:

Im Sommer ist gut lustig sein,  
Auf hohen, wilden Haiden.  
Dort findet man grün' Plätzelein,  
Mein Herz verliebtes Schätzelein,  
Von dir mag ich nicht scheiden!

Der Gefangene:

Und sperrt man mich ein  
In finstere Kerker,  
Dies Alles sind nur  
Vergebliche Werke;  
Denn meine Gedanken  
Zerreißen die Schranken  
Und Mauern entzwei,  
Die Gedanken sind frei!

Das Mädchen:

Im Sommer ist gut lustig sein  
Auf hohen, wilden Bergen.  
Man ist da ewig ganz allein  
Auf hohen, wilden Bergen,  
Man hört da gar kein Kindergeschrei.  
Die Luft mag einem da werden,  
Die Luft mag einem werden.

**SONG OF THE PERSECUTED IN THE TOWER**

The prisoner, passionately willful:

Thoughts are free,  
Who could guess them;  
They rush on by  
Like nocturnal shadows,  
No man can know them,  
No hunter can shoot them;  
Thus it remains:  
Thoughts are free!

The maiden, timidly ingratiating:

In summer it is easy to be merry,  
Up on high, wild pastures.  
There one finds little green places,  
My dearly beloved sweetheart,  
I do not want to part with you!

The prisoner:

And though they lock me up  
In gloomy dungeons,  
These are all mere  
Wasted efforts;  
For my thoughts  
Burst the barriers  
And walls in two,  
Thoughts are free!

The maiden:

In summer it is easy to be merry  
Up on high, wild mountains.  
One is always quite alone  
Up on high, wild mountains,  
One hears no children's shrieks at all.  
The air becomes you there,  
The air becomes you.

*cont...*

GUSTAV MAHLER

Das Knaben Wunderhorn - Lied des Verfolgten Im Turm(*cont.*)

Der Gefangene:

So sei's, wie es will!  
Und wenn es sich schicket,  
Nur Alles, Alles sei in der Stille,

Nur All's in der Still!  
Mein Wunsch und Begehren,  
Niemand kann's wehren!  
Es bleibt dabei,  
Die Gedanken sind frei!

Das Mädchen:

Mein Schatz, du singst so fröhlich hier,  
Wie's Vögelein im Grase;  
Ich steh' so traurig bei Kerkertür,  
Wär' ich doch tot, wär ich bei dir,  
Ach muß ich immer denn klagen?

Der Gefangene:

Und weil du so klagst,  
Der Lieb' ich entsage,  
Und ist es gewagt,  
So kann mich Nichts plagen!

So kann ich im Herzen  
Stets lachen und scherzen;  
Es bleibet dabei:  
Die Gedanken sind frei!

Die Gedanken sind frei!

The prisoner:

So let it be, as it will!  
And should it happen,  
Let all, all be in silence,

All only in silence!  
My wish and my desire,  
None can oppose!  
Thus it remains,  
Thoughts are free!

The maiden:

My darling, you sing so happily here,  
Like a bird in the grass;  
I stand so sadly by the dungeon door,  
If only I were dead, I'd be with you,  
Ah must I truly forever lament?

The prisoner:

And because you lament so,  
Love I renounce,  
And when once that is dared,  
Then naught can afflict me!

Then in my heart  
I may laugh and make merry;  
Thus it remains,  
Thoughts are free!

Thoughts are free!

GUSTAV MAHLER

Das Knaben Wunderhorn (*cont.*)

**ES SUNGEN DREI ENGEL EINEN SÜßEN GESANG**

Es sungen drei Engel einen süßen Gesang,  
Mit Freuden es selig in dem Himmel klang.  
Sie jauchzten fröhlich auch dabei:  
Daß Petrus sei von Sünden frei!  
Und als der Herr Jesus zu Tische saß,  
Mit seinen zwölf Jüngern das Abendmahl aß,  
Da sprach der Herr Jesus: "Was stehst du denn hier?"  
Wenn ich dich anseh', so weinest du mir!"

Und sollt' ich nicht weinen, du gütiger Gott,  
Ich hab' übertreten die zehn Gebot!  
Ich gehe und weine ja bitterlich!  
Ach komm' und erbarme dich!  
Ach komm' und erbarme dich über mich!

"Hast du denn übertreten die zehen Gebot,  
So fall' auf die Kniee und bete zu Gott!  
Bete zu Gott nur alle Zeit,  
So wirst du erlangen die himmlische Freud'!"

Die himmlische Freud' ist eine selige Stadt,  
Die himmlische Freud', die kein End' mehr hat,  
Die himmlische Freude war Petro bereit't  
Durch Jesum und Allen zur Seligkeit!

**THREE ANGELS SANG A SWEET SONG**

Three angels sang a sweet song,  
With joy it blissfully sounded in heaven.  
They exulted gaily the while:  
That Peter was free now of sin!  
And when the Lord Jesus at table did sit,  
With his twelve disciples communion to eat,  
Then spake the Lord Jesus: "Why stand here?  
When I look at you, you start to weep!"

Why should I not weep, oh gracious God,  
I've overstepped the ten commands!  
I go and must bitterly weep!  
Ah come and take pity!  
Ah come and take pity on me!

"If then you overstepped the ten commands,  
So fall on your knee and pray to God!  
Pray to God without surcease,  
Then you shall attain to heavenly joy!"

Heavenly joy is a city of bliss,  
The heavenly joy, that has no end,  
The heavenly joy to Peter was given  
Through Jesus and for the salvation of all!

BLICKE MIR NICHT IN DIE LIEDER, from RÜCKERT LIEDER (1901-03)

DO NOT LOOK INTO MY SONGS

*Text: Friedrich Rückert (1788-1866)*

Blicke mir nicht in die Lieder!  
Meine Augen schlag' ich nieder,  
Wie ertappt auf böser Tat;  
Selber darf ich nicht getrauen,  
Ihrem Wachsen zuzuschauen.  
Blicke mir nicht in die Lieder!  
Deine Neugier ist Verrat!

Do not look into my songs!  
I cast down my eyes,  
As though caught at a wicked deed;  
I may not dare myself,  
To watch their growing.  
Do not look into my songs!  
Your intrusion is betrayal!

Bienen, wenn sie Zellen bauen,  
Lassen auch nicht zu sich schauen,  
Schauen selbst auch nicht zu.  
Wenn die reifen Honigwaben  
Sie zu Tag gefördert haben,  
Dann vor allen nasche du!  
Dann vor allen nasche du! Nasche du!

Bees, when they build their cells,  
Also do not let themselves be watched,  
Nor do they themselves look on.  
When they have brought to light  
The ripened honeycombs,  
Then, before all others, you may taste!  
Then, before all others, you may taste! You may  
taste!

ICH ATMET' EINEN LINDEN DUFT, from RÜCKERT LIEDER (1901)

I BREATHED A FRAGRANT SCENT

*Text: Friedrich Rückert (1788-1866)*

Ich atmet' einen linden Duft!  
Im Zimmer stand  
Ein Zweig der Linde;  
Ein Angebinde  
Von lieber Hand  
Wie lieblich war der Lindenduft!

I breathed a fragrant scent!  
In the room there stood  
A linden twig;  
A gift  
From a beloved hand  
How lovely was the linden scent!

Wie lieblich ist der Lindenduft!  
Das Lindenreis  
Brachst du gelinde!  
Ich atme leis  
Im Duft der Linde  
Der Liebe linden Duft.

How lovely is the linden scent!  
The linden sprig  
You gently broke!  
I softly breathe  
In the linden's scent  
Love's fragrant scent.

UM MITTERNACHT, from RÜCKERT LIEDER (1901)

AT MIDNIGHT

*Text: Friedrich Rückert (1788-1866)*

Um Mitternacht  
Hab' ich gewacht  
Und aufgeblickt zum Himmel!  
Kein Stern vom Sterngewimmel  
Hat mir gelacht  
Um Mitternacht.

At midnight  
I was awake  
And looked aloft into the sky!  
No star in the astral throng  
Smiled on me  
At midnight.

Um Mitternacht  
Hab' ich gedacht  
Hinaus in dunkle Schranke!  
Um Mitternacht!  
Es hat kein Lichtgedanke  
Mir Trost gebracht  
Um Mitternacht!

At midnight  
I sent my thoughts  
Out into dark confines!  
At midnight!  
No luminous thought  
Then brought me consolation  
At midnight!

Um Mitternacht  
Nahm ich in Acht  
Die Schläge meines Herzens!  
Ein einz'ger Puls des Schmerzens  
War angefacht  
Um Mitternacht.

At midnight  
I observed  
The beating of my heart!  
A single pulse of pain  
Was fanned  
At midnight.

Um Mitternacht  
Kämpff' ich die Schlacht,  
O Menschheit, deiner Leiden.  
Nicht konnt' ich sie entscheiden  
Mit meiner Macht  
Um Mitternacht.

At midnight  
I fought the fight,  
Oh man, of thine afflictions.  
I could not prevail  
With my might  
At midnight.

Um Mitternacht  
Hab' ich die Macht  
In deine Hand gegeben!  
Herr über Tod und Leben,  
Du hältst die Wacht!  
Du hältst die Wacht!  
Du! Du hältst die Wacht  
Um Mitternacht!

At midnight  
I placed the might  
Into thy hand!  
Lord over death and life,  
Thou keepest watch!  
Thou keepest watch!  
Thou! Thou keepest watch!  
At midnight!

ICH BIN DER WELT ABHANDEN GEKOMMEN, from RÜCKERT LIEDER (1901)

I AM NOW LOST TO THE WORLD

*Text: Friedrich Rückert (1788-1866)*

Ich bin der Welt abhanden gekommen,  
Mit der ich sonst viele Zeit verdorben;  
Sie hat solange nichts von mir vernommen,  
Sie mag wol glauben, ich sei gestorben!  
Es ist mir auch gar nichts daran gelegen,  
Ob sie mich für gestorben hält.  
Ich kann auch gar nichts sagen dagegen,  
Denn wirklich bin ich gestorben der Welt.  
Ich bin gestorben dem Weltgetümmel,  
Und ruh' in einem stillen Gebiet!  
Ich leb' allein in meinem Himmel,  
In meinem Lieben, in meinem Lieben,  
In meinem Lied.

I am now lost to the world,  
With which I once had wasted so much time;  
It has so long not heard from me,  
It must surely think, I died!  
It is also of no concern to me at all,  
Whether it thinks of me as having died.  
Nor can I say a thing to contradict,  
For truly to the world I died.  
I am dead to the earthly tumult,  
And rest in a quiet region!  
I live alone in my heaven,  
In my loving, in my loving,  
In my song.

LIEBST DU UM SCHÖNHEIT, from RÜCKERT LIEDER (1902-3)

LOV'ST THOU FOR BEAUTY

*Text: Friedrich Rückert (1788-1866)*

Liebst du um Schönheit,  
O nicht mich liebe!  
Liebe die Sonne,  
Sie trägt ein goldnes Haar!  
Liebst du um Jugend,  
O nicht mich liebe!  
Liebe den Frühling,  
Der jung ist jedes Jahr!  
Liebst du um Schätze,  
O nicht mich liebe!  
Liebe die Meerfrau,  
Die hat viel Perlen klar!  
Liebst du um Liebe,  
O ja mich liebe!  
Liebe mich immer,  
Dich lieb' ich immer, immerdar!

Lov'st thou for beauty,  
Oh love not me!  
Love the sun  
It wareth golden hair!  
Lov'st thou for youth,  
Oh love not me!  
Love the springtime,  
Which is young each year!  
Lov'st thou for treasure,  
Oh love not me!  
Love the mermaid,  
She has many a clear pearl!  
Lov'st thou for love,  
Oh yes love me!  
Love me always,  
Thee shall I love always, for evermore!

## ARNOLD SCHOENBERG (1874-1951)

DAS BUCH DER HÄNGENDEN GÄRTEN, OP. 15 (1914)

THE BOOK OF HANGING GARDENS

*Text: Stefan George (1868-1933)*

Unterm schutz von dichten blättergründen,  
Wo von sternern feine flocken schneien,  
Sachte stimmen ihre leiden künden,  
Fabeltiere aus den braunen schlünden  
Strahlen in die marmorbecken speien,  
Draus die kleinen bäche klagend eilen:  
Kamen kerzen das gesträuch entzünden,  
Weisse formen das gewässer teilen.

Hain in diesen paradiesen  
Wechselt ab mit blütenwiesen,  
Hallen, buntbemalten fliesen.  
Schlanker störche schnäbel kräuseln  
Teiche, die von fischen schillern,  
Vögel-reihen matten scheines  
Auf den schiefen firsten trillern  
Und die goldnen binsen säuseln-  
Doch mein traum verfolgt nur eines.

Als neuling trat ich ein in dein gehege;  
Kein staunen war vorher in meinen mienen,  
Kein wunsch in mir, eh ich dich blickte, rege.  
Der jungen hände faltung sieh mit huld,  
Erwähle mich zu denen, die dir dienen  
Und schone mit erbarmender geduld  
Den, der noch strauchelt auf so fremdem stege.

Da meine lippen reglos sind und brennen,  
Beacht ich erst, wohin mein fuss geriet:  
In andrer herren prächtiges gebiet.  
Noch war vielleicht mir möglich, mich zu tren-  
nen,  
Da schien es, dass durch hohe gitterstäbe  
Der blick, vor dem ich ohne lass gekniet,  
Mich fragend suchte oder zeichen gäbe.

In the shelter of dense-leafy bowers,  
Where from stars fine flakes snow down,  
Gentle voices proclaim their sorrows,  
From brown gullets mythic creatures  
Spit their jets into the marble basins,  
From which the little rivulets rush forth complaining:  
Candles came to ignite the bushes,  
White shapes part the waters.

Within these paradises grove  
Alternates with blossoming meadows,  
Halls, brightly painted tiles.  
Slender storks' beaks agitate  
The ponds, which glisten with fish,  
Rows of birds dim gleaming  
Trill upon the slanted gables  
And the golden rushes rustle-  
Yet my dream pursues but one thing only.

As a novice I entered thy precincts,  
No astonishment was in my mien before,  
No desire in me, ere I saw thee, stirred.  
Behold with favour the youthful folded hands,  
Elect me to those, that serve thee  
And spare with compassionate forbearance  
Him, that falters still upon such unfamiliar path.

Since my lips are motionless and burning,  
I first observe whither my steps have strayed:  
Into the splendid lands of other masters.  
Perhaps it was still possible for me to take my  
leave,  
When it appeared, that through high iron bars  
The glance, before which I had knelt without surcease,  
Inquiringly did search for me or give me signs.

*cont...*

ARNOLD SCHOENBERG  
Das Buch Der Hängenden Gärten (*cont.*)

Saget mir, auf welchem pfade  
Heute sie vorüberschreite –  
Dass ich aus der reichsten lade  
Zarte seidenweben hole,  
Rose pflücke und viole,  
Dass ich meine wange breite,  
Schemel unter ihrer sohle.

Jedem werke bin ich fürder tot.  
Dich mir nahzurufen mit den sinnen,  
Neue reden mit dir auszuspinnen,  
Dienst und lohn, gewährung und verbot,  
Von allen dingen ist nur dieses not  
Und weinen, dass die bilder immer fliehen,

Die in schöner finsternis gediehen –  
Wann der kalte klare morgen droht.

Angst und hoffen wechselnd mich beklemmen,  
Meine worte sich in seufzer dehnen,  
Mich bedrängt so ungestümes sehnen,  
Dass ich mich an rast und schlaf nicht kehre,  
Dass mein lager tränen schwemmen,  
Dass ich jede freude von mir wehre,  
Dass ich keines freundes trost begehre.

Wenn ich heut nicht deinen leib berühre,  
Wird der faden meiner seele reissen  
Wie zu sehr gespannte sehne.  
Liebe zeichen seien trauerflöre  
Mir, der leidet, seit ich dir gehöre.  
Richte, ob mir solche qual gebühre,  
Kühlung spreng mir, dem fieberheissen,  
Der ich wankend draussen lehne.

Streng ist uns das glück und spröde,  
Was vermocht ein kurzer kuss?  
Eines regentropfens guss  
Auf gesengter bleicher öde,  
Die ihn ungenossen schlingt,  
Neue labung missen muss  
Und vor neuen gluten springt.

Tell me upon which path  
She might walk by today –  
That from the most sumptuous drawer  
Tender silken weavings I might fetch,  
Roses pluck and violets,  
That I might lay my cheek,  
A foot stool beneath her sole.

I am dead to any task henceforth.  
To call thee to me with my senses,  
New talks to invent with thee,  
Service and reward, consent and prohibition,  
Of all things this alone need be  
And weeping, that the images should always vanish,

That had thrived in fairest darkness –  
When cold clear daybreak threatens

Fear and hoping oppress me in their alternation,  
My words swell into sighs,  
I am beset my impetuous longing,  
That I can not turn to rest and sleep,  
That my bed is soaked with tears,  
That I ward off every joy,  
That I do not crave the consolation of a friend.

If today I do not touch thy body,  
The thread of my soul shall tear  
Like an overtightened bow-string.  
Black ribbons shall be love signs  
For me, who suffers since I am thine.  
Judge, whether I deserve such agony,  
Spray coolness upon me, fever-heated,  
Who is leaning tottering outside.

Fortune is strict with us and obdurate,  
What was there in a fleeting kiss?  
A raindrop's outpouring  
Upon a parched bleak wasteland,  
Which devours it without delight,  
New nourishment must need  
And from new ardours bursts.



ARNOLD SCHOENBERG

Das Buch Der Hängenden Gärten (*cont.*)

Das schöne beet betracht ich mir im harren,  
Es ist umzäunt mit purpurn-schwarzen dorne,  
Drin ragen kelche mit geflecktem sporne  
Und sammtgefiederte, geneigte farren  
Und flockenbüschel, wassergrün und rund  
Und in der mitte glocken weiss und mild –  
Von einem odem ist ihr feuchter mund  
Wie süsse frucht vom himmlischen gefild.

Als wir hinter dem beblümtm tore  
Endlich nur das eigne hauchen spürten,  
Warden uns erdachte seligkeiten?  
Ich erinnere, das wie schwache rohre  
Beide stumm zu beben wir begannen  
Wenn wir leis nur an uns rührten  
Und dass unsre augen rannen –  
So verbliebest du mir lang zu seiten.

Wenn sich bei heiliger ruh in tiefen matten  
Um unsre schläfen unsre hände schmiegen,  
Verehrung lindert unsrer glieder brand:  
So denke nicht der ungestalten schatten,  
Die an der wand sich auf und unter wiegen,  
Der wächter nicht, die rasch uns scheiden dürfen  
Und nicht, dass vor der stadt der weisse sand  
Bereit ist, unser warmes blut zu schlürfen.

Du lehnest wider eine silberweide  
Am ufer, mit des fächers starren spitzen  
Umschirmest du das haupt dir wie mit blitzen  
Und rollst, als ob du spieltest dein geschmeide.  
Ich bin im boot, das laubgewölbe wahren,  
In das ich dich vergeblich lud zu steigen.  
Die weiden seh ich, die sich tiefer neigen  
Und blumen, die verstreut im wasser fahren.

I contemplate the lovely flower bed while waiting,  
It is fenced about by purple-black briar,  
Within calyxes with spotted spurs stand tall  
And velvet-feathered, bent ferns  
And tufts of fluff, aquatic-green and round  
And in the middle bells, white and mild –  
Its moist mouth is of an odor  
As of the sweet fruit of celestial pastures.

As we, behind the flowery gate,  
Felt only our own breathing at last,  
Were we granted imagined bliss?  
I recall, that like feable reeds  
We both silently began to tremble  
As we gently touched each other  
And that our eyes welled up –  
Thus did'st thou long remain by my side.

When mid sacred calm in deep pastures  
Our hands entwine about our temples,  
Adoration assuages the conflagration of our limbs:  
Then do not ponder the ungainly shadows,  
That rise and fall upon the wall,  
Not the guards, who soon may part us  
And not, that beyond the city the white sand  
Is ready to savour our warm blood.

Thou did'st lean against a silver willow  
By the brook, with the rigid points of the fan  
Thou did'st shield thy brow as if with bolts of lightening  
And dost roll thy jewelry, as if in play.  
I am in the boat, by vaults of foliage safegaurded,  
Into which I invited you in vain to climb.  
I see the willows, which bow deeper  
And flowers, which scattered float upon the water.

ARNOLD SCHOENBERG  
Das Buch Der Hängenden Gärten (*cont.*)

Sprich nicht immer  
Von dem laub,  
Windes raub,  
Vom zerschellen  
Reifer quitten,  
Von den tritten  
Der vernichter  
Spät im jahr.  
Von dem zittern  
Der libellen  
In gewittern  
Und der lichter,  
Deren flimmer  
Wandelbar.

Wir bevölkerten die abend-düstern  
Lauben, lichten tempel, pfad und beet  
Freudig –sie mit lächeln, ich mit flüstern –  
Nun ist wahr, dass sie für immer geht.  
Hohe blumen blassen oder brechen,  
Es erblasst und bricht der weiher glas  
Und ich trete fehl im morschen gras,  
Palmen mit den spitzen fingern stechen.  
Mürber blätter zischendes gewühl  
Jagen ruckweis unsichtbare hände  
Draussen um des edens fahle wände.  
Die nacht ist überwölkt und schwül.

Do not always speak  
Of the foliage,  
Booty of the wind,  
Of the smashing  
Of ripe quince,  
Of the foot-steps  
Of the destroyers  
Late in the year.  
Of the trembling  
Of the dragonflies  
In thunderstorms  
And of the lights,  
Whose glimmer is  
Changeable.

We people the evening-sombre  
Arbour, bright temples, path and flower-bed  
Joyfully –she with smiles, I with whispering –  
Now it's true, that she will leave forever.  
Tall flowers pale or break,  
The ponds' glass pales and breaks  
And I trip in the rotting grass,  
Palms sting with their pointed fingers,  
The hissing wallowing of crumbling leaves  
Invisible hands jolting chase  
Around Eden's pale walls outside.  
The night is overcast and sultry.

VERKLÄRTE NACHT, OP. 4 (1899)

TRANSFIGURED NIGHT

*Text: Richard Dehmel (1863-1920)*

*From WEIB UND WELT*

Zwei Menschen gehn durch kahlen, kalten Hain;  
Der Mond läuft mit, sie schauen hinein.  
Der Mond läuft über hohe Eichen,  
Kein Wölkchen trübt das Himmelslicht,  
In das die schwarzen Zacken reichen.  
Die Stimme eines Weibes spricht:

Ich trag ein Kind, und nit von Dir,  
Ich geh in Sünde neben Dir.  
Ich hab mich schwer an mir vergangen.  
Ich glaubte nicht mehr an ein Glück  
Und hatte doch ein schwer Verlangen  
Nach Lebensinhalt, nach Mutterglück  
Und Pflicht; da hab ich mich erfrecht,  
Da liess ich schauernd mein Geschlecht  
Von einem fremden Mann umfängen,  
Und hab mich noch dafür gesegnet.  
Nun hat das Leben sich gerächt:  
Nun bin ich Dir, o Dir begegnet.

Sie geht mit ungelenkem Schritt.  
Sie schaut empor; der Mond läuft mit.  
Ihr dunkler Blick ertrinkt in Licht.  
Die Stimme eines Mannes spricht:

Das Kind, das Du empfangen hast,  
Sei Deiner Seele keine Last,  
O sieh, wie klar das Weltall schimmert!  
Es ist ein Glanz um Alles her,  
Du treibst mit mir auf kaltem Meer,  
Doch eine eigne Wärme flimmert

Von Dir in mich, von mir in Dich.  
Die wird das fremde Kind verklären,  
Du wirst es mir, von mir gebären;  
Du hast den Glanz in mich gebracht,  
Du hast mich selbst zum Kind gemacht.

Er fasst sie um die starken Hüften.  
Ihr Atem küsst sich in den Lüften.  
Zwei Menschen gehn durch hohe, helle Nacht.

Two people walk through the bleak, chill woods;  
The moon goes with them, they gaze within.  
The moon passes above high oaks,  
No cloudlet dulls the heavens' light,  
Into which the black spikes reach.  
The voice of a woman speaks:

I carry a child, and not from you,  
I walk in sin beside you.  
I have offended deeply against myself.  
I had believed no more in my good fortune  
And yet I had a mighty longing  
For the fullness of life, for maternal bliss  
And duty, so I became impudent,  
Then, shuddering, I let my sex  
Be embraced by a man to me a stranger,  
And even blessed myself for this.  
Now life has avenged itself:  
Now I have encountered you, oh you.

She walks with awkward step.  
She gazes up; the moon goes with her.  
Her somber glance drowns in light.  
The voice of a man speaks:

The child that you have conceived,  
Let it be no burden to your soul,  
Behold how clear the universe shimmers!  
A radiance is all about,  
You drift with me upon a frigid sea,  
And yet a singular warmth flickers

From you in me, from me in you.  
It will transfigure the alien child,  
You will bear it for me, from me;  
You have brought the radiance into me,  
You have made me into a child myself.

He grasps her about her strong hips.  
Their breaths kiss in the air.  
Two people walk through the high, illumined night.

## RICHARD STRAUSS (1864-1949)

RUHE, MEINE SEELE, OP. 27, NO. 1 (1894)

BE STILL, MY SOUL

*Text: Karl Henckell (1864-1929)*

Nicht ein Lüftchen regt sich leise,  
Sanft entschlummert ruht der Hain;  
Durch der Blätter dunkle Hülle  
Stiehlt sich lichter Sonnenschein.  
Ruhe, ruhe, meine Seele,  
Deine Stürme gingen wild,  
Hast getobt und hast gezittert,  
Wie die Brandung, wenn sie schwillt!  
Diese Zeiten sind gewaltig,  
Bringen Herz und Hirn in Not,  
Ruhe, ruhe, meine Seele,  
Und vergiss was dich bedroht!

No faint breeze is stirring softly,  
Gently fall'n asleep the grove reposes;  
Through the darkling shroud of leaves  
Bright sunshine steals its way.  
Be still, be still, my soul,  
Wildly stormed thy tempests,  
Thou did'st rage and thou did'st tremble  
Like the surf, as it wells up!  
Such times are overpowering,  
Afflicting heart and mind,  
Be still, be still, my soul,  
Forget what threatens thee!

CÄCILIE, OP. 27, NO. 2 (1894)

CECILY

*Text: Heinrich Hart (1855-1906)*

Wenn du es wüsstest, was träumen heisst  
Von brennenden Küssen, von Wandern  
Und Ruhen mit der Geliebten,  
Aug' in Auge und kosend und plaudernd.  
Wenn du es wüsstest, du neigtest dein Herz!

If you but knew, what dreaming means  
Of burning kisses, of wandering  
And resting with the beloved,  
Eye in eye, caressing and chatting.  
If you but knew, you would incline your heart!

Wenn du es wüsstest, was bangen heisst  
In einsamen Nächten umschauert vom Sturm,  
Da niemand tröstet milden Mundes die  
kampfmüde Seele  
Wenn du es wüsstest, du kämest zu mir.

If you but knew, what fearing means  
In lonely nights engulfed by storm,  
When no one consoles the battle weary soul with  
gentle speech  
If you but knew, you'd come to me.

Wenn du es wüsstest, was leben heisst,  
Umhaucht von der Gottheit weltschaffendem Atem,  
Zu schweben empor, lichtgetragen zu seligen Höh'n,  
Wenn du es wüsstest, du lebstest mit mir.

If you but knew, what living means,  
Enveloped in the divinity's world-creating breath,  
To soar aloft, light-borne to blissful heights,  
If you but knew, you'd live with me.

HEIMLICHE AUFFORDERUNG, OP. 27, NO. 3 (1894)

SECRET INVITATION

*Text: John Henry Mackay (1864-1933)*

Auf, hebe die funkelnde Schale  
Empor zum Mund,  
Und trinke beim Freudenmahle  
Dein Herz gesund.  
Und wenn du sie hebst,  
So winke mir heimlich zu;  
Dann lächle ich und dann  
Trinke ich still wie du...

Und still gleich mir  
Betrachte um uns das Heer  
Der trunknen Zecher,  
Verachte sie nicht zu sehr.  
Nein, hebe die blinkende Schale  
Gefüllt mit Wein,  
Und lass beim lärmenden Mahle  
Sie glücklich sein.

Doch hast du das Mahl genossen,  
Den Durst gestillt,  
Dann verlasse der lauten Genossen  
Festfreudiges Bild,  
Und wandle hinaus in den Garten  
Zum Rosenstrauch;  
Dort will ich dich dann erwarten  
Nach altem Brauch,

Und will an die Brust dir sinken,  
Eh' du's gehofft,  
Und deine Küsse trinken,  
Wie ehemals oft,  
Und flechten in deine Haare  
Der Rose Pracht;  
O komm, du wunderbare,  
Ersehnte Nacht!

Come now, raise the sparkling bowl  
To your lips,  
And drink your heart to health again  
At the banquet of joy.  
And as you raise it,  
Secretly then wink at me;  
Then shall I smile and  
Silently shall drink like you...

And silently as I  
Contemplate the host around us  
Of inebriated carousers,  
Disdain them not too much.  
No, raise the sparkling bowl  
Filled with wine,  
And let them be happy  
Amid the noisy feast.

But once you have enjoyed the feast,  
Quenched your thirst,  
Then leave the loud compatriots'  
Scene of merry celebration,  
And step out into the garden  
To the rose-bush;  
I shall await you there  
According to the old tradition,

And sink down upon your breast,  
Sooner than you had hoped,  
And drink your kisses,  
As so often once,  
And weave into your hair  
The glory of the rose;  
Oh come, thou wondrous  
Longed for night.

## HUGO WOLF (1860 ~ 1903)

DER GENESENE AN DIE HOFFNUNG, from MÖRIKE-LIEDER, NO. 1

TO HOPE, FROM ONE RESTORED

*Text: Eduard Mörike (1804~1875)*

Tödlich graute mir der Morgen:  
Doch schon lag mein Haupt, wie süß!  
Hoffnung, dir im Schoß verborgen,  
Bis der Sieg gewonnen hieß.  
Opfer bracht ich allen Göttern,  
Doch vergessen warest du;  
Seitwärts von den ewgen Rettern  
Sahest du dem Feste zu.

O vergieb, du Vielgetreue!  
Tritt aus deinem Dämmerlicht,  
Daß ich dir ins ewig neue,  
Mondenhelle Angesicht  
Einmal schaue, recht von Herzen,  
Wie ein Kind und sonder Harm;  
Ach, nur einmal ohne Schmerzen  
Schließe mich in deinen Arm!

Deadly dawned the morn for me:  
Yet my head already lay, how sweetly!  
Hope, shielded in thy lap,  
Till victory was called.  
Sacrifices had I brought to all the gods,  
Yet forgotten werest thou;  
Sideward of the sempiternal saviours  
Thou didst watch the celebration.

Oh forgive, thou amply faithful!  
Step forth from thy twilight now,  
That into thine for ever new,  
Moonbright visage  
I once might gaze, quite from the heart,  
Like a child and without grief;  
Ah, but one time only without pain  
Enfold me in thine arm!

JÄGERLIED, from MÖRIKE-LIEDER, NO. 4

TO HOPE, FROM ONE RESTORED

*Text: Eduard Mörike (1804~1875)*

Zierlich ist des Vogels Tritt im Schnee,  
Wenn er wandelt auf des Berges Höh:  
Zierlicher schreibt Liebchens liebe Hand,  
Schreibt ein Brieflein mir in ferne Land.

In die Lüfte hoch ein Reiher steigt,  
Dahin weder Pfeil noch Kugel fliegt:  
Tausendmal so hoch und so geschwind  
Die Gedanken treuer Liebe sind.

Graceful is the bird's step in the snow,  
When it walks on mountain's height:  
More gracefully doth write the sweetheart's hand,  
Doth write a note to me in distant land.

Into the air on high a heron climbs,  
Where neither arrow nor bullet flies:  
A thousand times as high and swift  
Are thoughts of faithful love.

DER TAMBOUR, from MÖRIKE-LIEDER, NO. 5

THE DRUMMER BOY

*Text: Eduard Mörike (1804-1875)*

Wenn meine Mutter hexen könnt,  
Da müßt sie mit dem Regiment,  
Nach Frankreich, überall mit hin,  
Und wär die Marketenderin.  
Im Lager, wohl um Mitternacht,  
Wenn niemand auf ist als die Wacht,  
Und alles schnarchet, Roß und Mann,  
Vor meiner Trommel säß ich dann:

Die Trommel müßt eine Schüssel sein,  
Ein warmes Sauerkraut darein,  
Die Schlegel Messer und Gabel,  
Eine lange Wurst mein Sabel,  
Mein Tschako wär ein Humpen gut,  
Den füll ich mit Burgunderblut.

Und weil es mir an Lichte fehlt,  
Da scheint der Mond in mein Gezelt;  
Scheint er auch auf französ'sch herein,  
Mir fällt doch meine Liebste ein:  
Ach weh! Jetzt hat sein Spaß ein End!  
- Wenn nur meine Mutter hexen könnt!

If my mother could cast spells,  
She'd have to come with the regiment  
To France, and everywhere along,  
And be the sutleress.  
In the camp, at midnight then,  
When no one is up but the watch,  
And all are snoring, horse and man,  
I would sit then by my drum:

The drum would have to be a bowl,  
Warm sauerkraut therein,  
The drumsticks knife and fork,  
A long sausage my saber,  
My shako a tankard fine,  
I'd fill it up with Burgundy wine.

And since I need more light,  
The moon shines into my tent;  
And though it shine in French,  
My darling still would come to mind:  
Ah woe! Now the fun is at an end!  
- If only my mother could cast spells!

BEGEGNUNG, from MÖRIKE-LIEDER, NO. 8

ENCOUNTER

*Text: Eduard Mörike (1804-1875)*

Was doch heut nacht ein Sturm gewesen,  
Bis erst der Morgen sich geregt!  
Wie hat der ungebetne Besen  
Kamin und Gassen aufgefegt.

What a storm there was last night,  
Until at last the morning stirred!  
And how the uninvited broom  
Did sweep the chimney and the lanes!

Da kommt ein Mädchen schon die Straßen,  
Das halb verschüchtert um sich sieht;  
Wie Rosen die der Wind zerblasen,  
So unset ihr Gesichtchen glüht.

Now comes a girl already down the road,  
Who glances about her half abashed;  
Like roses wind-blown by the gust,  
So disquieted her visage glows.

Ein schöner Bursch tritt ihr entgegen,  
Er will ihr voll Entzücken nahn:  
Wie sehn sich freudig und verlegen  
Die ungewöhnten Schelme an!

A handsome lad steps up to her,  
Enraptured he'd approach her close:  
How happily and blushing  
The unaccustomed rogues behold each other!

Er scheint zu fragen, ob das Liebchen  
Die Zöpfe schon zurecht gemacht,  
Die heute nacht im offenen Stübchen  
Ein Sturm in Unordnung gebracht.

He seems to ask, has the sweetheart  
Tidied up her braids already,  
That last night in the open little chamber  
A storm had put in disarray.

Der Bursche träumt noch von den Küssen,  
Die ihm das süße Kind getauscht,  
Er steht von Anmut hingerissen,  
Derweil sie um die Ecke rauscht.

The lad still dreams of all those kisses,  
The sweet child had exchanged with him,  
He stands, by loveliness transfixed,  
The while she rushes by around the bend.



FUSSREISE, from MÖRIKE-LIEDER, NO. 10

JOURNEY ON FOOT

*Text: Eduard Mörike (1804-1875)*

Am frischgeschnittenen Wanderstab  
Wenn ich in der Frühe  
So durch Wälder ziehe,  
Hügel auf und ab:  
Dann, wies Vögelein im Laube  
Singet und sich rührt,  
Oder wie die goldne Traube  
Wonnegeister spührt  
In der ersten Morgensonne:  
So fühlt auch mein alter, lieber  
Adam Herbst- und Frühlingsfieber,  
Gottbeherzte,  
Nie verscherzte  
Erstlings-Paradieseswonne.  
Also bist du nicht so schlimm, o alter  
Adam, wie die strengen Lehrer sagen;  
Liebst und lobst du immer doch,  
Singst und preisest immer noch,  
Wie an ewig neuen Schöpfungstagen,  
Deinen lieben Schöpfer und Erhalter.  
Möcht es dieser geben,  
Und mein ganzes Leben  
Wär im leichten Wanderschweiße  
Eine solche Morgenreise!

With a fresh-cut walking staff  
When in the early morn  
I wend my way through woods,  
Up hills and down:  
Then, like the bird in the leafage  
Sings and stirs,  
Or like the golden grape  
Blissful spirits senses  
In the first of morning's sun:  
Thus also doth feel mine old, dear  
Adam autumn- and springtime-fever,  
God-enthused,  
Never forfeit  
Primal-paradisiacal bliss.  
Thou art not as bad then, oh dear old  
Adam, as the stringent teachers say;  
Since still thou lovest, still dost praise,  
Still dost sing and glorify,  
As on ever-new creation days,  
Thy dear maker and preserver.  
Would that he'd vouchsafe it,  
And all my life  
Would, in gentle wanderer's sweat,  
Such a morning-journey ever be!

AN EINE AEOLSHARFE, from MÖRIKE-LIEDER, NO. 11

TO AN AEOLIAN HARP

*Text: Eduard Mörike (1804-1875)*

Tu semper urges flebilibus modis  
Mysten ademptum: nec tibi vespero  
Surgente decedunt amores,  
Nec rapidum fugiente solem.

-Horace

Angelehnt an die Efeuwand  
Dieser alten Terrasse,  
Du, einer luftgebornen Muse  
Geheimnisvolles Saitenspiel,  
Fang an,  
Fange wieder an  
Deine melodische Klage!  
Ihr kommet, Winde, fern herüber,  
Ach! von des Knaben,  
Der mir so lieb war,  
Frisch grünendem Hügel.  
Und Frühlingsblüten unterwegs streifend,  
Übersättigt mit Wohlgerüchen,  
Wie süß bedrängt ihr dies Herz!  
Und säuselt hier in die Saiten,  
Angezogen von wohl lautender Wehmut,  
Wachsend im Zug meiner Sehnsucht  
Und hinsterbend wieder.

Aber auf einmal,  
Wie der Wind heftiger herstößt,  
Ein holder Schrei der Harfe  
Wiederholt, mir zu süßem Erschrecken,  
Meiner Seele plötzliche Regung:  
Und hier - die volle Rose streut, geschüttelt,  
All ihre Blätter vor meine Füße!

Leaning 'gainst the ivy-wall  
Of this old terrace,  
Thou, an air-borne muse's  
Mysterious interplay of strings,  
Begin,  
Begin once more  
Thy melodious lament!  
Ye come, ye winds, hither from afar,  
Ah! from the freshly-greening grave-mound  
Of the boy  
That had been so dear to me.  
And, caressing vernal blossoms on the way,  
Sate with fragrant perfumes,  
How sweetly do ye weigh upon this heart!  
And waft hither into the strings,  
Attracted by euphonious melancholy,  
Swelling in the pull of my yearning  
And dying away again.

But suddenly,  
As the wind more forcibly thrusts hither,  
A lovely cry of the harp  
Repeats, to my sweet alarm,  
The sudden agitation of my soul:  
And lo - the rose in bloom strews, shaken,  
Her petals all down before my feet!

AGNES, from MÖRIKE-LIEDER, NO. 14

AGNES

*Text: Eduard Mörike (1804-1875)*

Rosenzeit! wie schnell vorbei,  
Schnell vorbei  
Bist du doch gegangen!  
Wär mein Lieb nur blieben treu,  
Blieben treu,  
Sollte mir nicht bangen.

Um die Ernte wohlgemut,  
Wohlgemut  
Schnitterinnen singen.  
Aber, ach! mir kranken Blut,  
Mir kranken Blut  
Will nichts mehr gelingen.

Schleiche so durchs Wiesental,  
So durchs Tal,  
Als im Traum verloren,  
Nach dem Berg, da tausendmal,  
Tausendmal  
Er mir Treu geschworen.

Oben auf des Hügels Rand,  
Abgewandt,  
Wein ich bei der Linde;  
An dem Hut mein Rosenband,  
Von seiner Hand,  
Spielet in dem Winde.

Rose-time! how quickly by,  
Quickly by  
Didst thou truly go!  
Had my love but kept his troth,  
Kept his troth,  
Should I not be anxious.

Around the harvest with good cheer,  
With good cheer  
Reeper-women sing.  
But, ah! for me, an ailing thing,  
An ailing thing  
Nothing more will turn out well.

So I creep through the meadow vale,  
The meadow vale,  
As though were lost in dream,  
On to the hill, where he a thousand times,  
Thousand times  
Did plight his troth to me.

Up upon the hillock's rim,  
Turned away,  
By the linden tree I weep;  
Upon my hat the rose-band,  
From his hand,  
Flutters in the wind.

AUF EINER WANDERUNG, from MÖRIKE-LIEDER, NO. 15

UPON A JOURNEY ON FOOT

*Text: Eduard Mörike (1804-1875)*

In ein freundliches Städtchen tret ich ein,  
In den Straßen liegt roter Abendschein.  
Aus einem offenen Fenster eben,  
Über den reichsten Blumenflor  
Hinweg, hört man Goldglockentöne schweben  
Und eine Stimme scheint ein Nachtigallenchor  
Daß die Blüten beben,  
Daß die Lüfte leben,  
Daß in höherem Rot die Rosen leuchten vor.

Lang hielt ich staunend, lustbeklommen.  
Wie hinaus vors Tor gekommen,  
Ich weiß es wahrlich selber nicht.  
Ach hier, wie liegt die Welt so licht!  
Der Himmel wohl in purpurnem Gewühle,  
Rückwärts die Stadt in goldnem Rauch;  
Wie rauscht der Erlenbach, wie rauscht im Grund  
die Mühle!

Ich bin wie trunken, irrgeführt -  
O Muse, du hast mein Herz berührt  
Mit einem Liebeshauch!

Into a friendly little town I enter,  
In the streets lies reddish evening glow.  
Out of an open window then,  
Across the richest flower bank,  
One hears golden bell-tones hovering  
And a voice seems like a choir of nightingales  
So that the blossoms tremble,  
That the air bestirs,  
That the roses in heightened red shine forth.

Long did I stop astonished, delight-oppressed.  
How I got outside the gate,  
I truly do not know myself.  
Ah here, how luminous the world appears!  
The heavens surge in purple turmoil,  
Behind me the town in a golden haze;  
How the alder-brook doth roar, and in the vale  
the mill!

I am as though inebriate, led astray -  
Oh muse, thou hast touched my heart  
With a breath of love!

DER GÄRTNER, from MÖRIKE-LIEDER, NO. 17

THE GARDENER

*Text: Eduard Mörike (1804-1875)*

Auf ihrem Leibrößlein,  
So weiß wie der Schnee,  
Die schönste Prinzessin  
Reit't durch die Allee.

On her favorite little steed,  
As white as snow,  
The fairest princess  
Rides down the chaussée.

Der Weg, den das Rößlein  
Hintanzet so hold,  
Der Sand, den ich streute,  
Er blinket wie Gold.

The path the little steed  
So charmingly prances along,  
The sand that I strewed,  
It glistens like gold.

Du rosenfarbs Hütlein,  
Wohl auf und wohl ab,  
O wirf eine Feder  
Verstolen herab!

Thou rose-colored hat,  
Now up and then down,  
Oh throw a feather  
Stealthilly down!

Und willst du dagegen  
Eine Blüte von mir,  
Nimm tausend für eine,  
Nimm alle dafür!

And should'st thou wish in return  
A blossom from me,  
Take a thousand for one,  
Take all in exchange!

ZITRONENFALTER IM APRIL, FROM MÖRIKE-LIEDER, NO. 18

BRIMSTONE-BUTTERFLY IN APRIL

*Text: Eduard Mörike (1804-1875)*

Grausame Frühlingssonne,  
Du weckst mich vor der Zeit,  
Dem nur in Maienwonne  
Die zarte Kost gedeiht!  
Ist nicht ein liebes Mädchen hier,  
Das auf der Rosenlippe mir  
Ein Tröpfchen Honig beut,  
So muß ich jämmerlich vergehn  
Und wird der Mai mich nimmer sehn  
In meinem gelben Kleid.

Cruel springtime-sun,  
Thou dost awaken me too soon,  
For whom but in the bliss of May  
The delicate fare is meet!  
If no lovely maid be here,  
Who from a rosy lip grants me  
A honeyed little drop,  
Then must I miserably expire  
And May shall never see me  
In my yellow dress.

UM MITTERNACHT, from MÖRIKE-LIEDER, NO. 19

AT MIDNIGHT

*Text: Eduard Mörike (1804-1875)*

Gelassen stieg die Nacht ans Land,  
Lehnt träumend an der Berge Wand,  
Ihr Auge sieht die goldne Wage nun  
Der Zeit in gleichen Schalen stille ruhn;  
Und kecker rauschen die Quellen hervor,  
Sie singen der Mutter, der Nacht, ins Ohr  
Vom Tage,  
Vom heute gewesenem Tage.

Das uralte alte Schlummerlied,  
Sie achtets nicht, sie ist es müd;  
Ihr klingt des Himmels Bläue süßer noch,  
Der flüchtigen Stunden gleichgeschwungnes Joch.  
Doch immer behalten die Quellen das Wort,  
Es singen die Wasser im Schlafe noch fort  
Vom Tage,  
Vom heute gewesenem Tage.

The night rose calmly onto the land,  
Leans dreaming 'gainst the mountain-front,  
Her eye beholds the golden balance now  
Of time at rest in equal scales;  
And bolder yet the springs gush forth,  
They sing to the mother, the night, into her ear  
Of the day,  
Of the day that had been today.

The primeval ancient lullaby,  
She heeds it not, is weary thereof;  
To her the blue of heaven sounds yet sweeter,  
The fleeting hours' yoke of curvèd symmetry.  
Yet still the springs will have the word,  
In sleep the waters still sing on  
Of the day,  
Of the day that had been today.

AUF EINE CHRISTBLUME I, from MÖRIKE-LIEDER, NO. 20

TO A CHRISTMAS ROSE I

*Text: Eduard Mörike (1804-1875)*

Tochter des Walds, du Lilienverwandte,  
So lang von mir gesuchte, unbekante,  
Im fremden Kirchhof, öd und winterlich,  
Zum erstenmal, o schöne, find ich dich!

Daughter of the forest, lily-kindred thou,  
So long sought by me, unfamiliar thou,  
In foreign churchyard, bleak and wintry,  
Oh beauty, first I find thee now!

Von welcher Hand gepflegt du hier erblütest,  
Ich weiß es nicht, noch wessen Grab du hüttest;  
Ist es ein Jüngling, so geschah ihm heil,  
Ist es eine Jungfrau, lieblich fiel ihr Los.

Tended by whose hand thou here didst bloom,  
I do not know, nor whose grave thou guardest;  
Is it a youth, he found salvation,  
Is it a maiden, sweet then was her lot.

Im nächtgen Hain, von Schneelicht überbreitet,  
Wo fromm das Reh an dir vorüberweidet,  
Bei der Kapelle, am kristallinen Teich,  
Dort sucht ich deiner Heimat Zauberreich.

In the nocturnal grove, by snowy light o'erspread,  
Where deer graze meekly on past thee,  
At the chapel, by the crystal pond,  
There I sought thy homeland's magic realm.

Schön bist du, Kind des Mondes, nicht der Sonne;  
Dir wäre tödlich andrer Blumen Wonne,  
Dich nährt, den keuschen Leib voll  
Reif und Duft,  
Himmlischer Kälte balsamsüße Luft.

Fair art thou, child of the moon, not of the sun;  
For thee were fatal other flowers' bliss,  
Thou art nourished, thy chaste body filled with  
rime and fragrance,  
By heav'nly coldness' balm-sweet air.

In deines Busens goldner Fülle gründet  
Ein Wohlgeruch, der sich nur kaum verkündet;  
So duftete, berührt von Engelshand,  
Der benedeiten Mutter Brautgewand.

Within the golden fullness of thy breast is born  
A perfume, that proclaims itself but faintly;  
Thus fragrant, touched by angelic hand,  
Was the blessed mother's bridal gown.

Dich würden, mahnend an das heilige Leiden,  
Fünf Purpurtropfen schön und einzig kleiden:  
Doch kindlich zierst du um die Weihnachtszeit,  
Lichtgrün mit einem Hauch dein weißes Kleid.

For thee, reminders of the sacred suffering,  
Five purple drops would serve as fairest raiment:  
Yet childlike dost thou adorn at Christmastime,  
Thy white garment with a light-green touch.

Der Elfe, der in mittlernächtger Stunde  
Zum Tanze geht im lichterhellten Grunde,  
Vor deiner mystischen Glorie steht er scheu  
Neugierig still von fern und huscht vorbei.

The sprite, who at the midnight hour  
Goes to the dance in the light-filled vale,  
Stands timidly before thy mystic glory  
Curious and still from afar, then scurries by.

AUF EINE CHRISTBLUME II, from MÖRIKE-LIEDER, NO. 21

TO A CHRISTMAS ROSE II

*Text: Eduard Mörike (1804-1875)*

Im Winterboden schläft ein Blumenkeim,  
Der Schmetterling, der einst um Busch und Hügel  
In Frühlingsnächten wiegt den sammtnen Flügel;  
Nie soll er kosten deinen Honigseim.

In winter earth a flower seed's asleep,  
The butterfly, that once round bush and hillock  
In springtime-nights the velvet wing did sway;  
Ne'er shall it taste thine honeyed flow.

Wer aber weiß, ob nicht sein zarter Geist,  
Wenn jede Zier des Sommers hingesenken,  
Dereinst, von deinem leisen Dufte trunken,  
Mir unsichtbar, dich Blühende, umkreist?

But who can know, whether its tender spirit,  
When every ornament of summer has declined,  
May not some day, intoxicated by thy faint aroma,  
Invisibly to me, encircle thee, thou blossoming one?

SEUFZER, from MÖRIKE-LIEDER, NO. 22

SIGHS

*Text: Eduard Mörike (1804-1875)*

(Jesu benigne!  
A cujus igne  
Opto flagrare  
Et Te amare:  
Cur non flagravi?  
Cur non amavi  
Te, Jesu Christe?  
- O frigus triste!)

Dein Liebesfeuer,  
Ach Herr! wie teuer  
Wollt ich es hegen,  
Wollt ich es pflegen!  
Habs nicht geheget  
Und nicht gepfleget,  
Bin tot im Herzen -  
O Höllenschmerzen!

Thy fire of love,  
Ah Lord! how dearly  
I wished to tend it,  
I wished to protect it!  
I did not tend it  
And not protect it,  
Am dead in heart -  
Oh agonies of hell!



AUF EIN ALTES BILD, from MÖRIKE-LIEDER, NO. 23

TO AN OLD PAINTING

*Text: Eduard Mörike (1804-1875)*

In grüner Landschaft Sommerflor,  
Bei kühlem Wasser, Schilf und Rohr,  
Schau, wie das Knäblein Sündelos  
Frei spielt auf der Jungfrau Schoß!  
Und dort im Walde wonnesam,  
Ach, grünet schon des Kreuzes Stamm!

In verdant landscape's summer bloom,  
By cool water, rush and reed,  
Behold, how the infant Sinless  
Freely plays upon the Virgin's lap!  
And yonder in the blissful woods,  
Ah, already greens the cross's stem!

SCHLAFENDES JESUSKIND (GEMALT VON ALBANI), from MÖRIKE-LIEDER, NO. 25

SLEEPING CHILD JESUS (PAINTED BY ALBANI)

*Text: Eduard Mörike (1804-1875)*

Sohn der Jungfrau, Himmelskind! am Boden  
Auf dem Holz der Schmerzen eingeschlafen,  
Das der fromme Meister, sinnvoll spielend,  
Deinen leichten Träumen unterlegte;  
Blume du, noch in der Knospe dämmernd  
Eingehüllt, die Herrlichkeit des Vaters!  
O wer sehen könnte, welche Bilder  
Hinter dieser Stirne, diesen schwarzen  
Wimpern, sich in sanftem Wechsel malen!

Son of the Virgin, Heaven's child! upon the ground  
Upon the wood of sufferings fallen asleep,  
Which the pious master, meaningfully playful,  
Underlayed thy weightless dreams;  
Flower thou, still dawning in the bud,  
Swaddled, the splendour of the Father!  
Oh, who might see what images  
Behind this brow, these black  
Lashes, paint themselves in gentle alternation!

KARWOCHE, from MÖRIKE-LIEDER, NO. 26

HOLY WEEK

*Text: Eduard Mörike (1804-1875)*

O Woche, Zeugin heiliger Beschwerde!  
Du stimmst so ernst zu dieser Frühlingswonne,  
Du breitest im verjüngten Strahl der Sonne  
Des Kreuzes Schatten auf die lichte Erde,

Und senkest schweigend deine Flöre nieder;  
Der Frühling darf indessen immer keimen,  
Das Veilchen duftet unter Blütenbäumen  
Und alle Vöglein singen Jubellieder.

O schweigt, ihr Vöglein auf den grünen Auen!  
Es hallen rings die dumpfen Glockenklänge,  
Die Engel singen leise Grabgesänge;  
O still, ihr Vöglein hoch im Himmelblauen!

Ihr Veilchen, kränzt heut keine Lockenhaare!  
Euch pflückt mein frommes Kind zum dunklen  
Strausse,  
Ihr wandert mit zum Muttergotteshause,  
Da sollt ihr welken auf des Herrn Altare.

Ach dort, von Trauermelodien trunken,  
Und süß betäubt von schweren Weihrauchdüften,  
Sucht sie den Bräutigam in Todesgrüften,  
Und Lieb und Frühling, alles ist versunken!

Oh week, witness thou to holy tribulation!  
Thou dost fit so earnestly into this vernal bliss,  
Thou dost cast with the sun's rejuvenated ray  
The cross's shadow upon the radiant earth,

Lowering silently thy blossom splendours from above;  
Spring the while may bud,  
The violet is fragrant under blossom trees  
And all the little birds sing songs of jubilation.

Oh keep silent, ye birds on verdant pastures!  
All about resound the muffled sounds of bells,  
The angels softly sing funeral chants;  
Oh be still, ye birds high in the heaven's azure!

Ye violets, enwreath no curly locks this day!  
Ye shall be gathered by my pious child for a dark  
bouquet,  
Ye shall come along to the house of the mother of God,  
There ye shall wilt on the altar of the Lord.

Ah there, inebriate with melodies of mourning  
And sweetly numbed by heavy incense-waftings,  
She seeks the bridegroom in the tomb of death  
And love and springtime, all is sunken!

ZUM NEUEN JAHR (KIRCHENGESANG), FROM MÖRIKE-LIEDER, NO. 27

FOR THE NEW YEAR (CHURCH HYMN)

*Text: Eduard Mörike (1804-1875)*

Wie heimlicherweise  
Ein Englein leise  
Mit rosigen Füßen  
Die Erde betritt,  
So nahte der Morgen.  
Jauchzt ihm, ihr Frommen,  
Ein heilig Willkommen,  
Ein heilig Willkommen!  
Herz, jauchze du mit!

As secretly as  
An angel softly  
With rosy feet  
Steps onto the earth,  
Thus did morning draw near.  
Rejoice in it, ye pious ones,  
With a sacred welcome,  
A sacred welcome!  
My heart, join in jubilation!

In Ihm seis begonnen,  
Der Monde und Sonnen  
An blauen Gezelten  
Des Himmels bewegt!  
Du, Vater, du rate!  
Lenke du und wende!  
Herr, dir in die Hände  
Sei Anfang und Ende,  
Sei alles gelegt!

Let it commence in Him  
Who moons and suns  
At azure pavillions  
Of heaven doth move!  
Thou, father, give counsel!  
Direct and ordain!  
Lord, into thine hands  
Let beginning and end,  
Let all things be rendered!

GEBET, from MÖRIKE-LIEDER, NO. 28

PRAYER

*Text: Eduard Mörike (1804-1875)*

Herr! schicke, was du willst,  
Ein Liebes oder Leides;  
Ich bin vergnügt, daß beides  
Aus deinen Händen quillt.

Lord! ordain as thou wouldst,  
The welcome or painful;  
I am serene, that both  
From thine hands do flow.

Wollest mit Freuden  
Und wollest mit Leiden  
Mich nicht überschütten!  
Doch in der Mitten  
Liegt holdes Bescheiden.

Would'st with joys  
And would'st with pains  
Not overwhelm me!  
For in the middle  
Sweet acquiescence lies.

AN DEN SCHLAF, from MÖRIKE-LIEDER, NO. 29

TO SLEEP

*Text: Eduard Mörike (1804-1875)*

Somme levis! quanquam certissima mortis imago,

Consortem cupio te tamen esse tori.

Alma quies, optata, veni! nam sic sine vita

Vivere, quam suave est, sic sine morte mori!

Schlaf! süßer Schlaf! obwohl dem Tod wie du  
nichts gleicht,

Auf diesem Lager doch willkommen heiß ich  
dich!

Denn ohne Leben so, wie lieblich lebt es sich!  
So weit vom Sterben, ach, wie stirbt es sich so  
leicht!

Sleep! sweet sleep! though naught like thee doth  
death resemble,

Upon this couch I still do welcome  
thee!

For lifeless thus, how lovely 'tis to live!  
So far removed from striving, ah, how easy 'tis to  
die!

WO FIND ICH TROST, from MÖRIKE-LIEDER, NO. 31

WHERE WILL I FIND CONSOLATION

*Text: Eduard Mörike (1804-1875)*

Eine Liebe kenn ich, die ist treu,  
War getreu, so lang ich sie gefunden,  
Hat mit tiefem Seufzen immer neu,  
Stets versöhnlich, sich mit mir verbunden.

Welcher einst mit himmlischem Gedulden  
Bitter bittern Todestropfen trank,  
Hing am Kreuz und büßte mein Verschulden,  
Bis es in ein Meer von Gnade sank.

Und was ists nun, daß ich traurig bin,  
Daß ich angstvoll mich am Boden winde?  
Frage: Hüter, ist die Nacht bald hin?  
Und: was rettet mich von Tod und Sünde?

Arges Herze! ja, gesteh es nur,  
Du hast wieder böse Lust empfangen;  
Frommer Liebe, frommer Treue Spur,  
Ach, das ist auf lange nun vergangen.

Ja, daß ists auch, daß ich traurig bin,  
Daß ich angstvoll mich am Boden winde!  
Hüter, Hüter, ist die Nacht bald hin?  
Und was rettet mich von Tod und Sünde?

One love I know, that's true,  
Was true, so long as I had found it,  
With deep sighings, ever renewing,  
Conciliatory always, it allied itself with me.

He that once with heavenly endurance  
Bitterly the bitter fatal drops did drink,  
Hung upon the cross and atoned for my transgression,  
Till it sank into a sea of grace.

And what is it then, that I am sad,  
That anxiously I writhe upon the ground?  
Question: Keeper, is the night soon done?  
And: what shall rescue me from death and sin?

Wicket heart! yes, confess it now,  
You have accepted evil lust again;  
The traces of pious love, of pious faithfulness,  
Ah, they have faded long ago.

Yes, that is it then, why I am sad,  
Why anxiously I writhe upon the ground!  
Keeper, keeper, is the night soon done?  
And what will rescue me from death and sin?

AN DIE GELIEBTE, from MÖRIKE-LIEDER, NO. 32

TO THE BELOVED

*Text: Eduard Mörike (1804-1875)*

Wenn ich von deinem Anschaun tief gestillt,  
Mich stumm an deinem heiligen Wert vergnüge,  
Dann hör ich recht die leisen Atemzüge  
Des Engels, welcher sich in dir verhüllt.

When by thy contemplation deeply stilled,  
In thine holy worth I silently rejoice,  
Then do I hear so well the breathing  
Of the angel, that is enveiled in thee.

Und ein erstaunt, ein fragend Lächeln quillt  
Auf meinem Mund, ob mich kein Traum betrüge,  
Daß nun in dir, zu ewiger Genüge,  
Mein kühnster Wunsch, mein einziger, sich erfüllt.

And an astonished, an inquiring smile wells up  
Upon my lips, lest a dream deceive me,  
That now in thee, forevermore sufficing,  
My boldest wish, my only one, should be fulfilled.

Von Tiefe dann zu Tiefen stürzt mein Sinn,  
Ich höre aus der Gottheit nächtger Ferne  
Die Quellen des Geschicks melodisch rauschen.

From depth to depths then falls my sense,  
I hear from the divinity's nocturnal distance  
The melodious rushing of the springs of fate.

Betäubt kehr ich den Blick nach oben hin,  
Zum Himmel auf - da lächeln alle Sterne;  
Ich kniee, ihrem Lichtgesang zu lauschen.

Dazed I turn my glance on high,  
Up to heaven - all stars then smile;  
I genuflect, to harken to their luminous incantation.

PEREGRINA I, from MÖRIKE-LIEDER, NO. 33

PEREGRINA I

*Text: Eduard Mörike (1804-1875)*

Der Spiegel dieser treuen, braunen Augen  
Ist wie von innerm Gold ein Widerschein;  
Tief aus dem Busen scheint ers anzusaugen,  
Dort mag solch Gold in heiligem Gram gedeihn.  
In diese Nacht des Blickes mich zu tauchen,  
Unwissend Kind, du selber lädst mich ein -  
Willst, ich soll kecklich mich und dich entzünden,  
Reichst lächelnd mir den Tod im Kelch der  
Sünden!

The mirror of these true, brown eyes  
Is as a reflection of an inner gold;  
From deep within the breast it seems to draw it forth,  
There may such gold in holy sorrow grow.  
To steep myself into the night of such a glance,  
Unknowing child, thou dost thyself invite me -  
Thou would'st that boldly I enflame both me and thee,  
Do'st hand me smilingly death in the chalice of  
transgression!

PEREGRINA II, from MÖRIKE-LIEDER, NO. 34

PEREGRINA II

*Text: Eduard Mörike (1804-1875)*

Warum, Geliebte, denk ich dein  
Auf einmal nun mit tausend Tränen,  
Und kann gar nicht zufrieden sein,  
Und will die Brust in alle Weite dehnen?

Ach, gestern in den hellen Kindersaal,  
Beim Flimmer zierlich aufgesteckter Kerzen,  
Wo ich mein selbst vergaß in Lärm und Scherzen,  
Tratst du, o Bildnis mitleid-schöner Qual;  
Es war dein Geist, er setzte sich ans Mahl,  
Fremd saßen wir mit stumm verhaltenen  
Schmerzen;  
Zuletzt brach ich in lautes Schluchzen aus,  
Und Hand in Hand verließen wir das Haus.

Wherefore, beloved, do I think of thee  
Now suddenly amid a thousand tears,  
And can not be at peace at all,  
And would expand my soul into the furthest  
reaches?

Ah, yesterday into the bright children's hall,  
Amid the flicker of gracefully mounted candles,  
Where I forgot myself in noise and play,  
You entered, oh image of compassionate-lovely  
torment;  
It was your spirit, it sat down for the meal,  
Estranged we sat with mutely restrained pain;  
At last I broke out in loud sobbing,  
And hand in hand we left the house.

FRAGE UND ANTWORT, from MÖRIKE-LIEDER, NO. 35

QUESTION AND ANSWER

*Text: Eduard Mörike (1804-1875)*

Fragst du mich, woher die bange  
Liebe mir zum Herzen kam,  
Und warum ich ihr nicht lange  
Schon den bitteren Stachel nahm?

Sprich, warum mit Geisterschnelle  
Wohl der Wind die Flügel rührt,  
Und woher die süße Quelle  
Die verborgnen Wasser führt?

Banne du auf seiner Fährte  
Mir den Wind in vollem Lauf!  
Halte mit der Zaubergerte  
Du die süßen Quellen auf!

Should you ask me, whence an anxious  
Love into my heart had come,  
And why I did not long since  
Take away its bitter sting?

Tell then, why with spirited alacrity  
The wind should move its wings,  
And whence the sweet spring  
Leads forth its hidden waters?

May you attempt to banish from its path  
The wind in full array!  
And with a magic wand arrest for me  
The coursing of sweet springs!

LEBE WOHL, from MÖRIKE-LIEDER, NO. 36

FARE WELL

*Text: Eduard Mörike (1804-1875)*

"Lebe wohl" - Du fühlst nicht,  
Was es heißt, dies Wort der Schmerzen;  
Mit getrostem Angesicht  
Sagtest du's und leichtem Herzen.

Lebe wohl! - Ach tausendmal  
Hab ich mir es vorgesprochen,  
Und in nimmersatter Qual  
Mir das Herz damit gebrochen!

"Fare well" - Thou didst not feel,  
What it means, this word of anguish;  
With contented mien  
You said it and light of heart.

Fare well! - Ah, a thousand times  
Have I said it to myself,  
And in never-satiate agony  
Did break my heart with it!

HEIMWEH, from MÖRIKE-LIEDER, NO. 37

HOMESICKNESS

*Text: Eduard Mörike (1804-1875)*

Anders wird die Welt mit jedem Schritt,  
Den ich weiter von der Liebsten mache;  
Mein Herz, das will nicht weiter mit.  
Hier scheint die Sonne kalt ins Land,  
Hier deucht mir alles unbekannt,  
Sogar die Blumen am Bache!  
Hat jede Sache  
So fremd eine Miene, so falsch ein Gesicht.  
Das Bächlein murmelt wohl und spricht:  
Armer Knabe, komm bei mir vorüber,  
Siehst auch hier Vergißmeinnicht!  
Ja, die sind schön an jedem Ort,  
Aber nicht wie dort.  
Fort, nur fort!  
Die Augen gehn mir über!

The world is changed with every step,  
That I take away from the beloved;  
My heart, it wants no more to come along.  
Here the sun shines cold into the land,  
Everything seems strange to me,  
The flowers even by the brook!  
Each thing has  
Such unfamiliar mien, a face so wrong.  
The little brook well may murmur and speak:  
Poor lad, come over here past me,  
Here too you'll see forgetmenots!  
Yes, they are fair in any place,  
But not like there.  
Away, just away!  
My eyes are brimming over!

LIED VOM WINDE, from MÖRIKE-LIEDER, NO. 38

SONG OF THE WIND

*Text: Eduard Mörike (1804-1875)*

Sausewind, Brausewind!  
Dort und hier!  
Deine Heimat sage mir!

"Kindlein, wir fahren  
Seit viel vielen Jahren  
Durch die weit weite Welt,  
Und möchtens erfragen,  
Die Antwort erjagen,  
Bei den Bergen, den Meeren,  
Bei des Himmels klingenden Heeren,  
Die wissen es nie.  
Bist du klüger als sie,  
Magst du es sagen.  
Fort, wohlauf!  
Halt uns nicht auf!  
Kommen andre nach, unsere Brüder,  
Da frag wieder!"

Halt an! Gemach,  
Eine kleine Frist!  
Sagt wo der Liebe Heimat ist,  
Ihr Anfang, ihr Ende?

"Wers nennen könnte!  
Schelmisches Kind,  
Lieb ist wie Wind,  
Rasch und lebendig,  
Ruhet nie,  
Ewig ist sie,  
Aber nicht immer beständig.  
Fort! Wohlauf! Auf!  
Halt uns nicht auf!  
Fort über Stoppel und Wälder und Wiesen;  
Wenn ich dein Schätzchen seh,  
Will ich es grüßen.  
Kindlein, ade!"

Whirling-wind, bluster-wind!  
Here and there!  
Your homeland, tell me where!

"My child, we waft  
Since many many years  
Through the wide wide world,  
And would inquire,  
Hunt down the answer,  
From the mountains, the oceans,  
From heaven's clam'rous legions,  
They never do know it.  
If you are wiser than they,  
You then might tell.  
Away, let's go!  
Don't hold us up!  
Others are coming, our brothers,  
So inquire again!"

Stop now! Go easy,  
A little while!  
Tell, where love is at home,  
Its beginning, its end?

"Who's to tell!  
Foolish child,  
Love's like the wind,  
Fast and lively,  
Never rests,  
Eternal it is,  
Though not always constant.  
Away! Let's go! Off!  
Don't hold us up!  
Away over stubble and forests and fields;  
If I see your sweetheart,  
I'll give her regards.  
My child, adieu!"



DER JÄGER, from MÖRIKE-LIEDER, NO. 40

THE HUNTER

*Text: Eduard Mörike (1804-1875)*

Drei Tage Regen fort und fort,  
Kein Sonnenschein zur Stunde;  
Drei Tage lang kein gutes Wort  
Aus meiner Liebsten Munde!

Three days of rain and on and on,  
No sunshine till this hour;  
Three days and not a pleasant word  
From my beloved's mouth!

Sie trutzt mit mir und ich mit ihr,  
So hat sies haben wollen;  
Mir aber nagts am Herzen hier,  
Das Schmollen und das Grollen.

She sulks with me and I with her,  
That is as she has wanted;  
But for me it gnaws upon the heart,  
The sulking and the anger.

Willkommen denn, des Jägers Lust,  
Gewittersturm und Regen!  
Fest zugeknöpft die heiße Brust,  
Und jauchzend euch entgegen!

Welcome then, the hunter's joy,  
Thunderstorm and rain!  
Well buttoned-up the seething breast,  
And rejoicing out to face thee!

Nun sitzt sie wohl daheim und lacht  
Und scherzt mit den Geschwistern;  
Ich höre in des Waldes Nacht  
Die alten Blätter flüstern.

Now perhaps she sits at home and laughs  
And jokes with all her siblings;  
But in the forest's night I hear  
The ancient foliage whisper.

Nun sitzt sie wohl und weinet laut  
Im Kämmerlein, in Sorgen;  
Mir ist es wie dem Wilde traut,  
In Finsternis geborgen.

Now perhaps she sits and weeps aloud  
In her little chamber, sorrowful;  
I feel like the dear wild game  
Hidden in obscurity.

Kein Hirsch und Rehlein überall!  
Ein Schuß zum Zeitvertreiber!  
Gesunder Knall und Widerhall  
Erfrischt das Mark im Leibe. -

No stag nor little deer, not anywhere!  
To kill some time, a shot!  
The healthy bang and echoing  
Refreshes the marrow in my bones. -

Doch wie der Donner nun verhallt  
In Tälern, durch die Runde,  
Ein plötzlich Weh mich überwallt,  
Mir sinkt das Herz zu Grunde.

Yet, now that the thunder fades away  
In valleys, all about,  
A sudden ache comes over me,  
My heart sinks down into the depths.

*cont...*

HUGO WOLF

Der Jäger, from Mörike-Lieder (*cont.*)

Sie trutzt mit mir und ich mit ihr,  
So hat sies haben wollen;  
Mir aber frißt's am Herzen hier,  
Das Schmollen und das Grollen.

Und auf! Und nach der Liebsten Haus!  
Und sie gefaßt ums Mieder!  
"Drück mir die nassen Locken aus,  
Und küß und hab mich wieder!"

She sulks with me and I with her,  
That is as she has wanted;  
But for me it eats upon the heart,  
The sulking and the anger.

So up! and to the beloved's house!  
To clasp her by the bodice!  
"Wring out my dripping locks,  
And kiss and have me back again!"

RAT EINER ALTEN, from MÖRIKE-LIEDER, NO. 41

ADVICE OF AN OLD WOMAN

*Text: Eduard Mörike (1804-1875)*

Bin jung gewesen,  
Kann auch mit reden,  
Und alt geworden,  
Drum gilt mein Wort.

Schön reife Beeren  
Am Bäumchen hängen:  
Nachbar, da hilft kein  
Zaun um den Garten;  
Lustige Vögel  
Wissen den Weg.

Aber, mein Dirnchen,  
Du laß dir raten:  
Halte dein Schätzchen  
Wohl in der Liebe,  
Wohl im Respekt!

Mit den zwei Fädlein  
In eins gedrehet,  
Ziehst du am kleinen  
Finger ihn nach.

Aufrichtig Herze,  
Doch schweigen können,  
Früh mit der Sonne  
Mutig zur Arbeit,  
Gesunde Glieder,  
Saubere Linnen,  
Das machet Mädchen  
Und Weibchen wert.

Bin jung gewesen,  
Kann auch mit reden,  
Und alt geworden,  
Drum gilt mein Wort.

Was young once,  
Have something to say,  
And gotten old,  
So mark my word.

Lovely ripe berries  
Hung from the little tree:  
Neighbor, there's no help in  
A fence around the garden;  
Lusty birds  
Know the way.

But, my little lassie,  
You take my advice:  
Keep your little darling  
Well in love,  
Well in respect!

With these two threads  
Twined into one,  
You may pull him along  
By your little finger.

A forthright heart,  
Yet able to keep silent,  
Betimes with the sun  
Pluckily to work,  
Healthy limbs,  
Clean linens,  
These make worthy  
Girls and wives.

Was young once,  
Have something to say,  
And gotten old,  
So mark my word.

ERSTES LIEBESLIED EINES MÄDCHENS, from MÖRIKE-LIEDER, NO. 42

FIRST LOVESONG OF A MAIDEN

*Text: Eduard Mörike (1804-1875)*

Was im Netze? Schau einmal!  
Aber ich bin bange:  
Greif ich einen süßen Aal?  
Greif ich eine Schlange?

Lieb is blinde  
Fischerin;  
Sagt dem Kinde,  
Wo greifts hin?

Schon schnellts mirs in Händen!  
Ach Jammer! o Lust!  
Mit Schmiegen und Wenden  
Mir schlüpfts an die Brust.

Es beißt sich, o Wunder!  
Mir keck durch die Haut,  
Schießts Herze hinunter!  
O Liebe, mir grauf!

Was tun, was beginnen?  
Das schaurige Ding,  
Es schnalzet da drinnen,  
Es legt sich im Ring.

Gift muß ich haben!  
Hier schleicht es herum,  
Tut wonniglich graben  
Und bringt mich noch um!

What's in the net? Just look!  
But I am anxious:  
Is it a sweet eel I grasp?  
Do I grasp a snake?

Love is blind  
Fishermaid;  
Tell the child,  
Where is it grasping?

It's already flicking in my hands!  
Ah woe! oh joy!  
With nestling and wending  
It slithers upon my breast.

It bites itself, oh miracle!  
Boldly right through my skin,  
Shoots down into the heart!  
Oh love, I dread!

What to do, what to begin?  
The horrible thing,  
It smacks inside there,  
It curls itself up.

I must have poison!  
It slinks about here,  
Doth blissfully burrow  
And will yet do me in!

LIED EINES VERLIEBTEN, from MÖRIKE-LIEDER, NO. 43

SONG OF ONE IN LOVE

*Text: Eduard Mörike (1804-1875)*

In aller Früh, ach, lang vor Tag,  
Weckt mich mein Herz, an dich zu denken,  
Da doch gesunde Jugend schlafen mag.

So very early, ah, long before day,  
My heart awakens me, to think of thee,  
As healthy youth may still be sleeping.

Hell ist mein Aug um Mitternacht,  
Heller als frühe Morgenglocken:  
Wann hättest du je am Tage mein gedacht?

Bright is mine eye at midnight,  
Brighter than early morning bells:  
When wouldst thou ever have thought of me by day?

Wär ich ein Fischer, stünd ich auf,  
Trüge mein Netz hinab zum Flusse,  
Trüg herzlich froh die Fische zum Verkauf.

Were I a fisherman, I would get up,  
Would carry my net down to the river,  
With hearty good cheer would carry the fish to sell.

In der Mühle, bei Licht, der Müllerknecht  
Tummelt sich, alle Gänge klappern;  
So rüstig Treiben wär mir eben recht!

In the mill, with lights on, the mill-hand  
Gets busy, all gears are clattering;  
Such robust activity would suit me fine!

Weh, aber ich! o armer Tropf!  
Muß auf dem Lager mich müßig grämen,  
Ein ungebärdig Mutterkind im Kopf.

Woe, but I! oh miserable wretch!  
Must idly agonize upon my couch,  
An unruly mother's-child upon my mind.

DER FEUERREITER, from MÖRIKE-LIEDER, NO. 44

THE FIRE-RIDER

*Text: Eduard Mörike (1804-1875)*

Sehet ihr am Fensterlein  
Dort die rote Mütze wieder?  
Nicht geheuer muß es sein,  
Denn er geht schon auf und nieder.  
Und auf einmal welch Gewühle  
Bei der Brücke, nach dem Feld!  
Horch! das Feuerglöcklein gellt:  
Hinterm Berg,  
Hinterm Berg  
Brennt es in der Mühle!

Schau! da sprengt er wütend schier  
Durch das Tor, der Feuerreiter,  
Auf dem rippendürren Tier,  
Als auf einer Feuerleiter!  
Querfeldein! Durch Qualm und Schwüle  
Rennt er schon, und ist am Ort!  
Drüben schallt es fort und fort:  
Hinterm Berg,  
Hinterm Berg  
Brennt es in der Mühle!

Der so oft den roten Hahn  
Meilenweit von fern gerochen,  
Mit des heiligen Kreuzes Span  
Freventlich die Glut besprochen -  
Weh! dir grinst vom Dachgestühle  
Dort der Feind im Höllenschein.  
Gnade Gott der Seele dein!  
Hinterm Berg,  
Hinterm Berg  
Rast er in der Mühle!

Can you see in the little window  
There the red cap once again?  
Something must be quite amiss,  
For he's already bobbing up and down.  
And then at once what turmoil  
At the bridge, towards the field!  
Listen! the fire-bell is screaming:  
Behind the mountain,  
Behind the mountain  
There's a fire in the mill!

Look! there he gallops furiously  
Through the gate, the Fire-Rider,  
Upon the emaciated beast,  
As if upon a fire ladder!  
Across into the field! Through smoke and swelter  
He runs, and has already reached the place!  
Yonder there's a shouting on and on:  
Behind the mountain,  
Behind the mountain  
There's a fire in the mill!

For him who so often smelled  
The red rooster from miles away,  
With a splinter of the holy cross  
Had impiously addressed the conflagration -  
Woe! for you now grins from attic rafters  
The foe there in the hellish glow.  
The grace of God be on your soul!  
Behind the mountain,  
Behind the mountain  
He races in the mill!

*cont...*

HUGO WOLF

Der Feuerreiter, from Mörike-Lieder (*cont.*)

Keine Stunde hielt es an,  
Bis die Mühle borst in Trümmer;  
Doch den kecken Reitersmann  
Sah man von der Stunde nimmer.  
Volk und Wagen im Gewühle  
Kehren heim von all dem Graus;  
Auch das Glöcklein klinget aus:  
Hinterm Berg,  
Hinterm Berg  
Brennts! -

Nach der Zeit ein Müller fand  
Ein Gerippe samt der Mützen  
Aufrecht an der Kellerwand  
Auf der beinern Mähre sitzen:  
Feuerreiter, wie so kühle  
Reitest du in deinem Grab!  
Husch! da fällt's in Asche ab.  
Ruhe wohl,  
Ruhe wohl  
Drunten in der Mühle!

It did not last an hour,  
Till the mill collapsed in rubble;  
Yet the brazen rider  
Was never from that hour seen again.  
Folk and wagons in a tumult  
Now return from all the horror;  
The little bell as well stops ringing:  
Behind the mountain,  
Behind the mountain  
Fire! -

Later then a miller found  
A skeleton, a cap included,  
Upright by the cellar wall  
Sitting on the bony mare:  
Fire-Rider, how so cool  
You now ride within your grave!  
Hush! it falls to ashes.  
Rest well,  
Rest well  
Down below there in the mill!

GESANG WEYLAS, from MÖRIKE-LIEDER, NO. 46

WEYLA'S SONG

*Text: Eduard Mörike (1804-1875)*

Du bist Orplid, mein Land!  
Das ferne leuchtet;  
Vom Meere dampfet dein besonnter Strand  
Den Nebel, so der Götter Wange feuchtet.

Uralte Wasser steigen  
Verjüngt um deine Hüften, Kind!  
Vor deiner Gottheit beugen  
Sich Könige, die deine Wärter sind.

Thou art Orplid, my land!  
That shineth afar;  
From the sea thy sunny strand steams up  
The fog that moistens the cheek of the Gods.

Primeval waters well up  
Rejuvenated about thy hips, child!  
Before thy divinity bow down  
Kings, that are thy guardians.

DIE GEISTER AM MUMMELSEE, from MÖRIKE-LIEDER, NO. 47

THE SPIRITS OF MUMMELSEE

*Text: Eduard Mörike (1804-1875)*

Vom Berge was kommt dort um Mitternacht spät  
Mit Fackeln so prächtig herunter?  
Ob das wohl zum Tanze, zum Feste noch geht?  
Mir klingen die Lieder so munter.  
O nein!  
So sage, was mag es wohl sein?

Down from the mountain, at midnight late,  
What is descending with torches so splendid?  
Might it be going to the dance, to the festivities still?  
The songs sound so cheerful to me.  
Oh no!  
So tell, what might it then be?

Das, was du da siehest, ist Totengeleit,  
Und was du da hörst, sind Klagen.  
Dem König, dem Zauberer, gilt es zuleid,  
Sie bringen ihn wieder getragen.  
O weh!  
So sind es die Geister vom See!

What you see here is a funeral cortège,  
And what you hear are lamentations.  
For the king, the sorcerer, the mourning is meant  
They bring him back as pallbearers.  
Oh woe!  
They are the spirits of the lake!

Sie schweben herunter ins Mummelseetal -  
Sie haben den See schon betreten -  
Sie rühren und netzen den Fuß nicht einmal -  
Sie schwirren in leisen Gebeten -  
O schau,  
Am Sarge die glänzende Frau!

They hover down toward Mummelsee valley -  
Already they have stepped on the lake -  
They never move nor wet their feet -  
They whirr in soft prayers -  
Oh see,  
By the coffin the glittering lady!

Jetzt öffnet der See das grünspiegelnde Tor;  
Gib acht, nun tauchen sie nieder!  
Es schwankt eine lebende Treppe hervor,  
Und - drunten schon summen die Lieder.  
Hörst du?  
Sie singen ihn unten zur Ruh.

Now opens the lake the green-mirroring portal;  
Beware, they plunge now below!  
A living stairway sways into view,  
And - down under the chants are already humming.  
You hear?  
They sing him to rest down below.

Die Wasser, wie lieblich sie brennen und glühn!  
Sie spielen im grünendem Feuer;  
Es geisten die Nebel am Ufer dahin,  
Zum Meere verzieht sich der Weiher -  
Nur still!  
Ob dort sich nichts rühren will?

The waters, how lovely they burn and glow!  
They play in the greening fire;  
The mists spirit along the shore,  
The pond moves off toward the sea -  
Be still!  
Isn't something afoot over there?

Es zuckt in der Mitten - o Himmel! ach hilf!  
Nun kommen sie wieder, sie kommen!  
Es orgelt im Rohr und es klirret im Schilf;  
Nur hurtig, die Flucht nur genommen!  
Davon!  
Sie wifftern, sie haschen mich schon!

In the middle there's twitching - oh heaven! ah help!  
Now they come again, they are coming!  
It drones in the reeds, it clinks in the rushes;  
Quick now, just take to your heels!  
Away!  
They sense me, they snag me already!



ZUR WARNUNG, from MÖRIKE-LIEDER, NO. 49

AS A WARNING

*Text: Eduard Mörike (1804-1875)*

Einmal nach einer lustigen Nacht  
War ich am Morgen seltsam aufgewacht:  
Durst, Wasserscheu, ungleich Geblüt;  
Dabei gerührt und weichlich im Gemüt,  
Beinah poetisch, ja, ich bat die Muse um ein Lied.  
Sie, mit verstelltem Pathos, spottet' mein,  
Gab mir den schnöden Bafel ein:

"Es schlägt eine Nachtigall  
Am Wasserfall;  
Und ein Vogel ebenfalls,  
Der schreibt sich Wendehals,  
Johann Jakob Wendehals;  
Der tut tanzen  
Bei den Pflanzen  
Ob bemeldten Wasserfalls."

So ging es fort, mir wurde immer bänger.  
Jetzt sprang ich auf: zum Wein!  
Der war denn auch mein Retter.  
Merkt's euch, ihr tränenreichen Sänger,  
Im Katzenjammer ruft man keine Götter!

Once after a merry night  
I woke up strangely in the morning:  
Thirst, water funk, unbalanced blood;  
And yet felt touched and soft in mood,  
Almost poetic, yes, for a song I begged the muse.  
She, with simulated pathos, scoffed at me,  
Inspired then this shameless blather:

"A nightingale sings  
At the waterfall;  
And a bird as well,  
Who calls himself Turningneck,  
Johann Jakob Turningneck;  
He dances  
By the plantses  
Upon aforenamed waterfall."

And so it went, I got anxious more and more.  
I jumped up then: to wine!  
It was indeed my saviour.  
Mark well, ye tearful singers,  
With a hangover one must not call on Gods!

AUFTRAG, from MÖRIKE-LIEDER, NO. 50

COMMISSION

*Text: Eduard Mörike (1804-1875)*

In poetischer Epistel  
Ruft ein desperater Wicht:  
Lieber Vetter! Vetter Christell!  
Warum schreibt er aber nicht?

Weiß er doch, es lassen Herzen,  
Die die Liebe angeweht,  
Ganz und gar nicht mit sich scherzen,  
Und nun vollends ein Poet!

Denn ich bin von dem Gelichter,  
Dem der Kopf beständig voll!  
Bin ich auch nur halb ein Dichter,  
Bin ich doch zur Hälfte toll.

Amor hat ihn mir verpflichtet,  
Seinen Lohn weiß er voraus,  
Und der Mund, der ihm berichtet,  
Geht dabei auch leer nicht aus.

Pass er denn zur guten Stunde,  
Wenn sein Schatz durchs Lädchen schaut,  
Lock ihr jedes Wort vom Munde,  
Das mein Schätzchen ihr vertraut.

Schreib er mir dann von dem Mädchen  
Ein halb Dutzend Bogen voll,  
Und daneben ein Traktätchen,  
Wie ich mich verhalten soll.

In poetic missive  
Exclaims a desperate wight:  
Dear my cousin! Cousin Christell!  
But why does he not write?

Well he knows, that hearts,  
By love once breathed on,  
Will not let themselves be toyed with,  
And least of all a poet!

For I'm a member of the ilk,  
Whose head is always full!  
Though I be but half a poet,  
I am still at least half mad.

Amor has employed him in my service,  
He already knows his compensation,  
And the mouth, that brings me news,  
Will not go then unrewarded.

Let him be alert at the right moment,  
When my darling through the shutters peers,  
Entice an every word then from her lips,  
That my little dear confides to it.

Let him write then about the maiden  
A half a dozen pages full,  
And along with it a little treatise,  
How I should comport myself.

BEI EINER TRAUUNG, from MÖRIKE-LIEDER, NO. 51

AT A WEDDING

*Text: Eduard Mörike (1804-1875)*

Vor lauter hochadligen Zeugen  
Copuliert man ihrer zwei;  
Die Orgel hängt voll Geigen,  
Der Himmel nicht, mein' Treu!

Seht doch, sie weint ja gräulich,  
Er macht ein Gesicht abscheulich!  
Denn leider freilich, freilich  
Keine Lieb ist nicht dabei.

In front of witnesses most noble all  
They couple two of such;  
The organ hangs full of fiddles,  
But heaven not, I vouch!

Just look, she's weeping horribly,  
He makes a disgusting face!  
For sadly, surely, surely  
There is no love not there.

SELBSTGESTÄNDNIS, from MÖRIKE-LIEDER, NO. 52

CONFESSION TO MYSELF

*Text: Eduard Mörike (1804-1875)*

Ich bin meiner Mutter einzig Kind,  
Und weil die andern ausblieben sind,  
Was weiß ich wie viel, die Sechs oder Sieben,  
Ist eben alles an mir hängen geblieben;  
Ich hab müssen die Liebe, die Treue, die Güte  
Für ein ganz halb Dutzend allein aufessen,  
Ich wills mein Lebtage nicht vergessen.  
Es hätte mir aber noch wohl mögen frommen,  
Hätt ich nur auch Schläg für Sechse bekommen.

I am my mother's only child,  
And since the others never came,  
How'd I know how many, some six or seven,  
So everything came to depend on me;  
Love, faithfulness, goodness - I had to  
Empty every bowl for half a dozen,  
I'll not forget it in all my days.  
It might still have even served me well,  
Had I been also spanked for six.

ABSCHIED, from MÖRIKE-LIEDER, NO. 53

FAREWELL

*Text: Eduard Mörike (1804-1875)*

Unangeklopft ein Herr tritt abends bei mir ein:  
"Ich habe die Ehr, Ihr Rezensent zu sein."  
Sofort nimmt er das Licht in die Hand,  
Besieht lang meinen Schatten an der Wand,  
Rückt nah und fern: "Nun, lieber junger Mann,  
Sehn Sie doch gefälligst mal Ihre Nas so von der  
Seite an!  
Sie geben zu, daß das ein Auswuchs ist."  
- Das? Alle Wetter - gewiß!  
Ei Hasen! ich dachte nicht,  
All mein Lebtag nicht,  
Daß ich so eine Weltsnase führt im Gesicht!!

Der Mann sprach noch Verschiednes hin und her,  
Ich weiß, auf meine Ehre, nicht mehr;  
Meinte vielleicht, ich sollt ihm beichten.  
Wie wir nun an der Treppe sind,  
Da geb ich ihm ganz froh gesinnt,  
Einen kleinen Tritt,  
Nur so von hinten aufs Gesäße mit --  
Alle Hagel! ward das ein Gerumpel!  
Ein Gepurzel, ein Gehumpel!  
Dergleichen hab ich nie gesehn,  
All mein Lebtag nicht gesehn,  
Einen Menschen so rasch die Trepp hinabgehn!

Without a knock a gentleman one evening enters in:  
"I have the honor, to be your critic."  
At once he takes the light into his hand,  
Long contemplates my shadow on the wall,  
Moves near and far: "Now, my dear young man,  
Be so kind and see your nose once from  
the side!  
You must admit, that that is a protuberance."  
- That? I'll be darned - for sure!  
Eh rabbits! I didn't think,  
In all my life,  
That I led such a global nose in my face about with me!!

The man still uttered this and that and back and forth,  
On my honor, what, I don't recall;  
Meant perhaps I should confess my sins to him.  
When we were now by the stairs,  
In best of moods I give him then,  
A little kick,  
So from behind onto the seat, along --  
Hailstones! was that a rumbling!  
A tumbling, a limping!  
The like I've never seen,  
In all my life have never seen,  
A man go down the stairs so fast!

COMPOSER	PAGE
WORK	
<b>Johannes Brahms</b>	
Parole, Op. 7, No. 2 (1854)	1
Anklänge, Op. 7, No. 3 (1854)	2
Volkslied, Op. 7, No. 4 (1854)	2
Die Trauernde, Op. 7, No. 5 (1854)	3
Heimkehr, Op. 7, No. 6 (1854)	3
Der Kuss, Op. 19, No. 1 (1862)	4
Scheiden und Meiden, Op. 19, No. 2 (1862)	4
In der Ferne, Op. 19, No. 3 (1862)	5
Nicht mehr zu dir zu gehen, Op. 32, No. 2 (1864)	5
Ich schleich umher, Op. 32, No. 3 (1864)	6
Der Strom der neben mir verrauschte, Op. 32, No. 4 (1864)	6
Wehe, so willst du mich wieder, Op. 32, No. 5 (1864)	7
Du sprichst, dass ich mich täuschte, Op. 32, No. 6 (1864)	7
Bitteres zu sagen, Op. 32, No. 7 (1864)	8
So stehen wir, ich und meine Weide, Op. 32, No. 8 (1864)	8
<i>Magelone Lieder</i> , Op. 33 (1861-1869)	9
Die Kränze, Op. 46, No. 1 (1868)	22
Magyarisch, Op. 46, No. 2 (1868)	22
Die Schale der Vergessenheit, Op. 46, No. 3 (1868)	23
Es liebt sich so lieblich im Lenze, Op. 71, No. 1 (1877)	23
An den Mond, Op. 71, No. 2 (1877)	24
Geheimnis, Op. 71, No. 3 (1877)	24
Willst du, dass ich geh? Op. 71, No. 4 (1877)	25
Alte Liebe, Op. 72, No. 1 (1877)	26
Sommerfäden, Op. 72, No. 2 (1877)	27
Unüberwindlich, Op. 72, No. 5 (1877)	27
Sommerabend, Op. 85, No. 1 (1882)	28
Mondenschein, Op. 85, No. 2 (1882)	28
Mädchenlied, Op. 85, No. 3 (1882)	29
AdeI, Op. 85, No. 4 (1882)	29
Frühlingslied, Op. 85, No. 5 (1882)	30

COMPOSER	PAGE
WORK	
<b>Johannes Brahms (cont.)</b>	
Thereise, Op. 86, No. 1 (1882)	30
Nachtwandler, Op. 86, No. 3 (1882)	31
Über die Heide, Op. 86, No. 4 (1882)	31
Versunken, Op. 86, No. 5 (1882)	32
Todessehnen, Op. 86, No. 6 (1882)	33
<b>Gustav Mahler</b>	
Des Knaben Wunderhorn (1892-1899?)	
Der Schildwache Nachtlied	34
Verlorne Müß!	35
Das Himmlische Leben	36
Das Irdische Leben	37
Des Antonious von Padua Fischpredigt	38
Revelge	39
Der Tamboursg'sell	41
Lied des Verfolgten Im Turm	42
Es sungen drei Engel einen süßen Gesang	44
<i>Rückert Lieder</i> (1901-1903)	
Blicke mir nicht in die Lieder (1901-03)	45
Ich atmet' einen Linden Duft (1901)	45
Um Mitternacht (1901)	46
Ich bin der Welt abhanden gekommen (1901)	47
Liebst du um Schönheit (1902-03)	47
<b>Arnold Schoenberg</b>	
Das Buch der Hängenden Gärten, Op. 15 (1914)	48
Verklärte Nacht, Op. 4 (1899)	52
<b>Richard Strauss</b>	
Ruhe, Meine Seele, Op. 27, No. 1 (1894)	53
Cäcilie, Op. 27, No. 2 (1894)	53
Heimliche Aufforderung, Op. 27, No. 3 (1894)	54

COMPOSER	PAGE
WORK	
<b>Hugo Wolf</b>	
<i>Mörrike-Lieder</i>	
Der Genesene an die Hoffnung, No. 1	55
Jägerlied, No. 4	55
Der Tambour, No. 5	56
Begegnung, No. 8	57
Fussreise, No. 10	58
An eine Aeolsharfe, No. 11	59
Agnes, No. 14	60
Auf einer Wanderung, No. 15	61
Der Gärtner, No. 17	62
Zitronenfalter im April, No. 18	62
Um Mitternacht, No. 19	63
Auf eine Christblume I, No. 20	64
Auf eine Christblume II, No. 21	65
Seufzer, No. 22	65
Auf ein altes Bild, No. 23	66
Schlafendes Jesuskind (Gemalt von Albani), No. 25	66
Karwoche, No. 26	67
Zum Neuen Jahr (Kirchengesang), No. 27	68
Gebet, No. 28	68
An den Schlaf, No. 29	69
Wo find ich Trost, No. 31	69
An die Geliebte, No. 32	70
Peregrina I, No. 33	70
Peregrina II, No. 34	71
Frage und Antwort, No. 35	71
Lebe Wohl, No. 36	72
Heimweh, No. 37	72
Lied vom Winde, No. 38	73
Der Jäger, No. 40	74
Rat einer Alten, No. 41	76
Erstes Liebeslied eines Mädchens, No. 42	77
Lied eines Verliebten, No. 43	78
Der Feuerreiter, No. 44	79
Gesang Weylas, No. 46	80
Die Geister am Mummelsee, No. 47	81
Zur Warnung, No. 49	82
Auftrag, No. 50	83
Bei einer Trauung, No. 51	84
Selbstgeständnis, No. 52	84
Abschied, No. 53	85